

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 越过电线(over The Wire) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

越过电线(Over the Wire)

第1/1页

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər]
Over the Wire
超过 这 金属丝

越过电线

[baɪ] [ˈjuːdʒɪn] [dʒəʊnz]
By Eugene Jones
经过 尤金 琼斯

作者：尤金·琼斯

[snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][ɑ:n] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] .
Snow and ice on that mountain .
雪 和 冰 在 那 山 .

山上有积雪和冰。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [snoʊ] .
Nothing but snow .
没有什么 但 雪 .

除了雪什么也没有。

[ðə; ði][wɪnd] [droʊv][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [wer] [,aɪ ˈti:] [stʌk] [ɑ:n][ðə; ði]
The wind drove it with a howl against the windows , where it stuck on the
这 风 驾驶 它 和 一个 嗥 反对 这 视窗 , 在哪里 它 卡住 在 这

[wɔ:rm] [peɪnz] .
warm panes .
温暖的 窗格 .

狂风呼啸着将它吹向窗户，它粘在了温暖的玻璃上。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][blɜ:r][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseməfoʊr] [laɪts] [ænd; ənd]
Sometimes I could just make out the blur of the semaphore lights and
有时 我 可以 只是 制作 出去 这 模糊 的 这 信号 灯 和

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈkʊdnt] .
sometimes I couldn't .
有时 我 不能 .

有时我只能勉强辨认出信号灯模糊的光芒，有时却什么也看不见。

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] [ˈblɪzərd] [hæd; həd] [dʌmpt] [ɪts] [swə:liŋ] [loʊd] [əˈbaʊt][,ju: ˈes] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
All day the blizzard had dumped its swirling load about us , and now ,
全部 天 这 暴风雪 有 丢弃 它是 旋转 加载 关于 我们 , 和 现在 ,

暴风雪整天都在我们周围肆虐，现在，

[wen] [naɪt] [kloʊzd] [daʊn] , [ðə; ði][stɔ:rm] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ɪn][ɪts] [ti:θ] ,
when night closed down , the storm took the tower in its teeth ,
什么时候 夜晚 关闭 向下 , 这 风暴 采取 这 塔 在 它是 牙齿 ,

夜幕降临，暴风雨吞噬了这座高塔。

[ˈfeɪkɪŋ] [,aɪ ˈti:][laɪk] [ju:v] [si:n] [ə; eɪ][dɔ:ɡ] [ˈjeɪk] [ə; eɪ][ræt] .
shaking it like you've seen a dog shake a rat .
摇晃 它 喜欢 你已经 已见 一个 狗 摇 一个 鼠 .

像狗甩老鼠那样甩它。

[oʊ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][wɔ:rm][ænd; ənd][ˈkoʊzi] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [stoʊv] [red] [hɑ:t] .
Oh , we were warm and cozy enough with our stove red hot .
哦 , 我们 是 温暖的 和 舒适 足够的 和 我们的 火炉 红色的 热的 .

哦，炉子烧得通红，我们感觉温暖又舒适。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈdɑːnəldsən] , [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][æt; ət] [ˈheɪstɪŋz] , [kʊd; kəd] [seɪ] .
Which was more than Donaldson , the agent at Hastings , could say .
哪个 曾是 更多的 比 唐纳森 , 这 代理人 在 黑斯廷斯 , 可以 说 .

而黑斯廷斯的代理人唐纳森却说不出个所以然来。

[hɪz; ɪz][ˈwaɪər] [tɔːk] [wʌz; wəz][ˈrɑːt(ə)n] , [ˈtʃætəri] , [ænd; ənd][hiː; hi][tʊəld][ˌjuː ˈes][ˈhiːd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][kʊəl]
His wire talk was rotten , chattery , and he told us he'd run out of coal
他的 金属丝 讲话 曾是 烂 , 喋喋不休 , 和 他 讲述 我们 他会 跑步 出去 的 煤炭
.
:
.

他通过电报说的话含糊不清、语无伦次，他还告诉我们他没煤了。

[lʊkt] [laɪk] [ˈhiːd] [friːz] [tuː; tə] [deθ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Looked like he'd freeze to death , according to him .
看起来 喜欢 他会 冻结 到 死亡 , 根据 到 他 .

据他自己说，他当时看起来好像要被冻死了。

[bʌt; bət][bɪɡ][ben] [ˈprɒfɪsaɪd] [ˈɡrɪmli] [ðæt] [ˈdɑːnəldsən][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪmˈself] ,
But Big Ben prophesied grimly that Donaldson could take care of himself ,
但 大的 本 预言 阴沉地 那 唐纳森 可以 拿 关心 的 他自己 ,

但大本钟阴沉地预言，唐纳森能够照顾好自己。

[soʊ][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʌrɪs] .
so we might as well save our worries .
所以 我们 可能 作为 出色地 节省 我们的 担忧 .

所以我们还不如省省心。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ˌjuː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][bɪɡ][ben] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [lɔːs] .
I don't suppose you ever heard of Big Ben , but that is your loss .
我 不 认为 你 曾经 听到 的 大的 本 , 但 那 是 你的 损失 .

我猜你肯定没听说过大本钟，那是你的损失。

[ˈevri] [soʊl][ɑːn][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][dɪˈvɪz(ə)n] [nuː] [hɪm; ɪm] .
Every soul on the Mountain Division knew him .
每一个 灵魂 在 这 山 分配 知道 他 .

山地师的每个人都认识他。

[hɪz; ɪz] [mɔːrs] [snæpt] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [træk] [tɔːrˈpiːdʊ] , [fæst] , [tuː] , [bʌt; bət] [ˈækjərət] , [stəˈkɑːtʊ] ,
His Morse snapped out like a track torpedo , fast , too , but accurate , staccato ,
他的 莫尔斯 啪啪 出去 喜欢 一个 追踪 鱼雷 , 快速地 , 也 , 但 准确的 , 断奏 ,

他的莫尔斯电码像鱼雷一样噼里啪啦地打出来，速度很快，但准确而断断续续。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [floʊ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .
with a smooth flow as if a machine had hold of the key .
和 一个 光滑的 流动 作为 如果 一个 机器 有 抓住 的 这 钥匙 .

一切都进行得非常顺利，仿佛机器掌握了关键。

[ˈdɑːts][ænd; ənd] [ˈdæʃɪz] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Dots and dashes were part of him , for , after years of it ,
点 和 破折号 是 部分 的 他 , 为了 , 后 年 的 它 ,

点和划线是他的一部分，因为，经过多年的积累，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [ˈbetər] [ðæt] [wei] .
he could express himself better that way .
他 可以 表达 他自己 更好的 那 方式 .

他那样能更好地表达自己。

[sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Sort of feeling for the language , I suppose .
种类 的 感觉 为了 这 语言 , 我 认为 .

我想，这大概是对语言的一种感觉吧。

[aɪv] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [ɡɪft] [sɪns] , [bʌt; bət] ['nevər] [tu;; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ben] [pə'zest] [aɪ 'ti:] .
I've seen the same gift since , but never to the extent Ben possessed it .
我已经 已见 这 相同的 礼物 自从 , 但 绝不 到 这 程度 本 拥有 它 .

我之后也见过类似的才能，但从未见过像本那样出色的。

[waɪ] , [hi;; hi] [kʊd; kəd] [kʌm] ['mɑ:ti] [kloʊz] [tu;; tə] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊvər] [ə; eɪ]
Why , he could come mighty close to telling the color of your eyes over a
为什么 , 他 可以 来 强大的 关闭 到 讲述 这 颜色 的 你的 眼睛 超过 一个
['telɪgræf] - ['waɪər] .
telegraph - wire .
电报 - 金属丝 .

他甚至能隔着电报线准确地判断出你的眼睛颜色。

[hi;; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [wɜ:rkt] ['təʊər] ['bi: bi:] - - [ɑ:n] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [dɪ'vɪz(ə)n] [fɔ:r; fər] [θri:]
He and I had worked tower BB - 17 on the Mountain Division for three
他 和 我 有 工作 塔 BB - - 在 这 山 分配 为了 三
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

我和他曾在山地师的BB-17号塔台工作了三年，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['flɜ:rid] .
and during that time I never saw him flurried .
和 期间 那 时间 我 绝不 锯 他 慌 .

在那段时间里，我从未见过他慌乱的样子。

[wʌns] [ə; eɪ] [freɪt] , ['rʌnɪŋ] ['ekstrə] , [ɡɑ:t] [baɪ] [ju: 'es] — [dɪ'spætʃər] ['tæŋɡ(ə)ld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [treɪn] -
Once a freight , running extra , got by us — dispatcher tangled up his train -
一次 一个 货运 , 跑步 额外的 , 得到 经过 我们 — 调度员 纠缠不清 向上 他的 火车 -
[i:t] .
sheet .
床单 .

有一次，一列加班的货运列车从我们这里经过——调度员把他的列车调度单缠住了。

[fɔ:rtɪ] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ə; eɪ] ['ri:leɪ] [keɪm] ['ɪntu:] [stɔ:p] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] [ʃi:d] [mi:t] - [ɑ:n] [ðə; ði] [bɪɡ] [ɡreɪd]
Forty minutes later a relay came into stop her or she'd meet 87 on the big grade
四十 分钟 之后 一个 中继 来了 进入 停止 她 或者 棚 见面 - 在 这 大的 年级
.
.
.

四十分钟后，接力赛来阻止她，否则她将在大坡上遇到 87 号车。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [dʒʌst] [fɔ:rtɪ] ['mɪnɪts] [tu;; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['təʊər] [tu;; tə] ['heɪstɪŋz] , ['fɜ:rðər]
It takes just forty minutes to run from our tower to Hastings , further
它 需要 只是 四十 分钟 到 跑步 从 我们的 塔 到 黑斯廷斯 , 更远
[daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .
down the line .
向下 这 线 .

从我们的塔楼跑到更下游的黑斯廷斯只需要四十分钟。

['heɪstɪŋz] [ɪz] [ðə; ði] [læst] ['steɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪdɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɡreɪd] .
Hastings is the last station with a siding before the grade .
黑斯廷斯 是 这 最后的 车站 和 一个 壁板 前 这 年级 .

黑斯廷斯是坡道前最后一个设有侧线的车站。

[ɪn] [ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [freɪt] [ɔ:t] [tu;; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊ] . [keɪ] . [frʌm; frəm]
In other words , the freight ought to have been getting her O . K . from
在 其他 字 , 这 货运 应该 到 有 到过 获得 她 哦 . K . 从
['heɪstɪŋz] [raɪt] [ðen] .
Hastings right then .
黑斯廷斯 正确的 然后 .

换句话说，当时这批货物应该已经顺利从黑斯廷斯运到了。

[wʌz; wəz][ben][ɪk'saɪtɪd] ?
Was Ben excited ?
曾是 本 兴奋的 ？

本很兴奋吗？

[nɔ:t][wʌn][lɪt(ə)l][bɪt] .
Not one little bit .
不是 一 小的 少量 。

一点儿也没有。

[ˈdɔ:nəldsən] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][kɔ:l] .
Donaldson caught his first call .
唐纳森 捕捉 他的 第一的 称呼 。

唐纳森接到了他的第一个电话。

[klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
Clear as a bell it was .
清除 作为 一个 钟 它 曾是 。

清清楚楚。

[ænd; ənd][ˈdɔ:nəldsən][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][flæg][ðə; ði] [freɪt] .
And Donaldson had time to flag the freight .
和 唐纳森 有 时间 到 旗帜 这 货运 。

唐纳森还有时间示意货运列车驶过。

[bʌt; bət][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [naɪt] [aɪm] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] , [maɪ][saɪd][ˈpɑ:rtənər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][bɪt] [ʌn'i:zi] ʌn'i:zi
But the particular night I'm speaking of , my side partner appeared a bit uneasy
但 这 特别的 夜晚 我是 请讲 的 , 我的 边 伙伴 出现 一个 少量 不安
,
,
,

但我说的那个晚上，我的伴侣看起来有点不安。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][set][maɪ] [θɪŋk] - [tæŋk] ['wɜ:rkɪŋ] .
which was enough to set my think - tank working .
哪个 曾是 足够的 到 放 我的 思考 - 坦克 在职的 。

这足以让我的智囊团开始运转。

[ˈhi:d][drɔ:p] [daʊn] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [ki:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] ['hi:d][ˈwɑ:ndər][ˈoʊvər][tu:; tə]
He'd drop down alongside the key for a moment ; then he'd wander over to
他会 降低 向下 旁边 这 钥匙 为了 一个 片刻 ； 然后 他会 漫步 超过 到
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
the windows ,
这 视窗 。

他会蹲下来，在钥匙旁边待一会儿；然后他会踱步走到窗边，

['traɪŋ] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['blɪzəd] .
trying to pierce the blizzard .
尝试 到 刺穿 这 暴风雪 。

试图穿透暴风雪。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [ti:θ]
He was a big man with a hearty laugh and a mouth full of teeth
他 曾是 一个 大的 男人 和 一个 爽朗 笑 和 一个 嘴 满的 的 牙齿
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪskəd] [tʃɪn] [fʊl] [ʌv; əv][dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] .
and a whiskered chin full of determination .
和 一个 胡须 下巴 满的 的 决心 。

他身材魁梧，笑声爽朗，满口牙齿，下巴上长着胡须，一副坚定的模样。

[hɪz; ɪz] [red] [her] , [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz][ðə; ði] [glɒs] [ɪn][hɪz; ɪz][kɔːrn] - [kɑːb][paɪp] , ['juːzuəli; 'juːzəli]
His red hair , as brilliant as the glow in his corn - cob pipe , usually
他的 红色的 头发 , 作为 杰出的 作为 这 辉光 在 他的 玉米 - 玉米 管道 , 通常
[stʊd] [ɑːn][end] .
stood on end .
站立 在 结尾 .

他那头红发，如同他玉米芯烟斗里闪烁的光芒一样耀眼，总是竖立着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ; [ðæt] [ɪz] , ['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
But his eyes were gray and pleasant ; that is , generally they were .
但 他的 眼睛 是 灰色的 和 令人愉快的 ; 那 是 , 一般来说 他们 是 .
但他的眼睛是灰色的，看起来很和善；也就是说，通常情况下是这样。

[jet] [aɪv] ['nɒvɪstɪ] - [ɪm] [hɑːrd][æz; əz] ['rɑːks] ,
Yet I've noticed 'em hard as rocks ,
然而 我已经 注意到 - 呃 难的 作为 岩石 ,
但我注意到它们坚硬如石，

['drɪlɪŋ] ['ɪntuː][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn] - [ɪm] [laɪk] [juː; jʊ] [siː] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][spɑːrk] - [gæp]
drilling into you with a gleam in 'em like you see jumping across a spark - gap
钻孔 进入 你 和 一个 闪耀 在 - 呃 喜欢 你 看 跳 穿过 一个 火花 - 差距
.
.
.

它们像火花一样闪闪发光，仿佛要钻进你的身体里，就像你看到它们在火花间隙中跳跃一样。

[raɪt] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] .
Right now they were anxious .
正确的 现在 他们 是 焦虑的 .
他们现在很焦虑。

[pər'hæps][ðæt] ['wɔznt] [soʊ][streɪndʒ] , ['iːðər] , [fɔːr; fər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lenkθ; lenθ]
Perhaps that wasn't so strange , either , for all day long , from the length
也许 那 不是 所以 奇怪的 , 任何一个 , 为了 全部 天 长的 , 从 这 长度
[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
of the division ,
的 这 分配 ,

或许这也不算太奇怪，因为一整天，从分界线的长度来看，

[hæd; həd] [kʌm] ['bʌntɪz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] .
had come bunches of trouble .
有 来 成捆 的 麻烦 .
遇到了很多麻烦。

[ə; eɪ] ['snəʊʃed] [aʊt] [hɪr] ; [ə; eɪ] [freɪt] ['dɪtʃt] [ðer; ðər] ; [hel] [tuː; tə] [peɪ] ['evriwer] .
A snowshed out here ; a freight ditched there ; hell to pay everywhere .
一个 雪棚 出去 这里 ; 一个 货运 抛弃 那里 ; 地狱 到 支付 到处 .
这里有个雪棚；那里有辆货车翻了；到处都出了大事。

['waɪə-z, 'waɪrɪz][wɜːr; wər] [daʊn] , [tuː] .
Wires were down , too .
电线 是 向下 , 也 .
电线也断了。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][wiː; wi][get] [br'loʊ] ['heɪstɪŋz] [ɔːr] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋk](ə)n] .
Not a word could we get below Hastings or north of the junction .
不是 一个 单词 可以 我们 得到 以下 黑斯廷斯 或者 北 的 这 交汇处 .
我们在黑斯廷斯以南或路口以北都无法得到任何消息。

[tɔːrd] [naɪt] ['evri] ['saɪdɪŋ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ded.hed] ['roʊlɪŋ] [stɑːk] .
Toward night every siding was overflowing with deadheaded rolling stock .
朝向 夜晚 每一个 壁板 曾是 溢出 和 枯萎的 滚动 库存 .
临近傍晚，每条支线上都挤满了空驶的铁路车辆。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðə; ði][big] [greɪd] — [ɪts] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][pər] [sent][ɪn][ˈpleɪsɪz] — [ˈhændɪkæps][juː ˈes]
the big grade — it's four and a half per cent in places — handicaps us
这 大的 年级 — 它是 四 和 一个 一半 每 中心 在 地方 — 障碍 我们
[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr][best] [ɔɪ] - ['bɜːnɜːz] [wəʊnt] [hɔːl] [mʌtʃ] [ˈtʌnɪdʒ] [ɑːn][,aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]
because even our best oil - burners won't haul much tonnage on it in a
因为 甚至 我们的 最好的 油 - 燃烧器 惯于 运输 很多 吨位 在 它 在 一个
[ˈblɪzəd] .
blizzard .
暴风雪 .

坡度很大——有些地方坡度高达 4.5%——这对我们造成了不利影响，因为即使是我们最好的燃油卡车在暴风雪中也无法运输太多货物。

[ðeɪ] [kɑːnt] [meɪk] [stiːm] .
They can't make steam .
他们 不能 制作 蒸汽 .

它们无法产生蒸汽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɪ][ˈfrɑːlɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [biːt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]
And this particular frolic of the elements promised to beat anything that
和 这 特别的 嬉戏 的 这 元素 承诺 到 打 任何事物 那
[hæd; həd] [strʌk] [juː ˈes][ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] .
had struck us in twenty years .
有 击 我们 在 二十 年 .

而这场特殊的自然灾害，势必会胜过过去二十年来袭击过我们的任何灾害。

[æt; ət] - [piː] . [em] . [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪˈspætʃər] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][laɪn] [klaɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
At 10 P . M . the chief dispatcher ordered the line cleared for the night ,
在 - P . M . 这 首席 调度员 订购 这 线 已清除 为了 这 夜晚 ,
晚上10点，调度长下令清空线路，结束当晚的工作。

[ˈbɑːrɪŋ] [noʊ] . - [ˈsaʊθbaʊnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][rʌn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
barring No . 77 southbound , which was to make her run as usual .
禁止 不 . - 南行 , 哪个 曾是 到 制作 她 跑步 作为 通常 .
除了南行的 77 路公交车，它将照常运行。

[aɪ] [ˈrekən] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [treɪn] — [ðə; ði] [ˈkʌmbərlənd] [ˈlɪmɪtɪd] , [ɔːl] [stiːl] [ænd; ənd][ˈsɑːlɪd]
I reckon you've heard of that train — the Cumberland Limited , all steel and solid
我 估计 你已经 听到 的 那 火车 — 这 坎伯兰 有限的 , 全部 钢 和 坚硬的
[ˈpʊlmən] ?
Pullman ?
普尔曼 ?

我想你一定听说过那列火车——坎伯兰特快，全钢结构，坚固的普尔曼卧铺车厢？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ə; eɪ] [snoʊ] - [pləʊ] ,
She was to follow a snow - plow ,
她 曾是 到 跟随 一个 雪 - 犁 ,
她要跟在一辆扫雪车后面，

[ænd; ənd] [ˈhedkwɔːrtərz] [ˈgɑːsɪp] [ˈfɪltərɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði]
and headquarters gossip filtering to us hinted she might find the
和 总部 闲话 过滤 到 我们 暗示 她 可能 寻找 这
[ˈblɪzəd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtiːzər] .
blizzard a bit of a teaser .
暴风雪 一个 少量 的 一个 预告片 .

总部内部传出的消息暗示她可能会觉得这场暴风雪有点像是在戏弄她。

[ˈsʌd(ə)nli] [bɪɡ][ben] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em ˈi:] .

Suddenly Big Ben turned on me .
突然 大的 本 转向 在 我 .

突然，大本钟好像跟我作对了。

“ [ˈdʒɪm] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][dəʊnt][laɪk][aɪ ˈti:] .

“ Jim , ” said he , “ I don't like it .
” 吉姆 , ” 说 他 , ” 我 不 喜欢 它 .

“吉姆,”他说,“我不喜欢这样。”

[wɒts] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tu:; tə][let] - [θru:] ?

What's the old man thinking of to let 77 through ?
是什么 这 老的 男人 思维 的 到 让 - 通过 ?

那个老头子到底在想什么，竟然让77号车通过？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [ʃi:z] ['kæriɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ?

Have you heard what she's carrying to - night ?
有 你 听到 什么 她是 携带 到 - 夜晚 ?

你听说她今晚要带什么了吗？

“ [aɪ] [əˈlaʊd] [aɪ][ˈhædnt] .

“ I allowed I hadn't .
” 我 允许 我 之前没有 .

我承认我没有。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][ɪn][goʊld][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'spres] - [kɑ:r] .

“ Well , there's something like one hundred thousand in gold in her express - car .
” 出色地 , 有 某物 喜欢 一 百 千 在 金子 在 她 表达 - 车 .

“嗯，她的快递车里大概有价值十万美元的黄金。”

[ˈɡʌvənmənt] [kənˈsaɪnmənt] .

Government consignment .
政府 寄售 .

政府委托。

[aɪ][gɔ:t][aɪ ˈti:] [streɪt] .

I got it straight .
我 得到 它 直的 .

我明白了。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp] !

What a chance for a hold - up !
什么 一个 机会 为了 一个 抓住 - 向上 !

真是个抢劫的好机会！

[rɪˈmembər] [ðæt] [kʌt] [brɪˈloʊ] ['heɪstɪŋz] ?

Remember that cut below Hastings ?
记住 那 切 以下 黑斯廷斯 ?

还记得黑斯廷斯山脚下的那条路吗？

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] ['du:biəsli] .

“ He shook his massive head dubiously .
” 他 摇晃 他的 大量的 头 可疑地 .

他疑惑地摇了摇他那硕大的脑袋。

“ [ɪts] [bɪn] [dʌn] [brɪˈfɔ:r] .

“ It's been done before .
” 它是 到过 完毕 前 .

“以前就有人这样做过。”

“ [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,

“ As if to emphasize his words ,
” 作为 如果 到 强调 他的 字 ,

仿佛为了强调他的话，

[ðə; ði][stɔ:rm] [swu:p] [daʊn][wið; wiθ] [rɪ'nu:d] ['enərdʒi][ʌn'tɪl][ðə; ði]['taʊər] [swei] [laɪk][ə; eɪ]
the storm swooped down with renewed energy until the tower swayed like a
这 风暴 俯冲 向下 和 更新 活力 直到 这 塔 摇摆 喜欢 一个
['laɪthaʊs] .
lighthouse .
灯塔 .

暴风雨再次猛烈袭来，塔楼像灯塔一样摇晃。

[grent] ['ɡʌnz] !
Great guns !
伟大的 枪支 !

好枪！

[haʊ] [ðə; ði][wind] ['ri:kt] [æt; ət][ju: 'es] .
how the wind shrieked at us .
如何 这 风 尖叫 在 我们 .

狂风呼啸着向我们袭来。

[haʊ] [ðə; ði][snow] [θʌdid] [ə'genst] [ðə; ði]['windəʊz] .
How the snow thudded against the windows .
如何 这 雪 砰的一声 反对 这 视窗 .

雪花砰砰地拍打着窗户。

[ænd; ʌnd] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [snow] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] [geɪl] [br'haɪnd][aɪ 'ti:]
And when you hear snow , you know there's a double - headed gale behind it
和 什么时候 你 听到 雪 , 你 知道 有 一个 双倍的 - 标题 大风 在后面 它
.
:
.

当你听到下雪的声音时，你就知道背后一定有双重风暴在肆虐。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm]['aʊər; ɑ:r][kɔ:l] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] : " [en] - [ert] , [en] - [ert] , [en] - [ert] .
About that time our call came over the wire : " N - H , N - H , N - H .
关于 那 时间 我们的 称呼 来了 超过 这 金属丝 : " N - H , N - H , N - H .

就在那时，我们的电话通过电报传来：“NH，NH，NH。

" [æz; əz][ben] [dʒʌmpt] [ɪn] , [aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ]['peɪpər][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
" As Ben jumped in , I put down my paper to listen .
" 作为 本 跳了起来 在 , 我 放 向下 我的 纸 到 听 .

“本开始说话时，我放下报纸听了起来。”

[aɪ][faɪnd] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] ['prɪti] [strikt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt]
I find it's a good thing to pay pretty strict attention to anything on a night
我 寻找 它是 一个 好的 事物 到 支付 漂亮的 严格的 注意力 到 任何事物 在 一个 夜晚
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

我觉得在那种夜晚，对任何事情都格外注意是件好事。

[aɪ 'ti:] [ki:ps] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] ['ʃæ,dəʊz] [ðæt] [ɑ:nt] [ðer; ðər] ,
It keeps you from seeing shadows that aren't there ,
它 保持 你 从 看到 阴影 那 不是 那里 ,

它能让你不再看到并不存在的影子。

[ænd; ʌnd] ['hɪrɪŋ] [saʊndz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kɑ:mən] [sens] [telz] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][wind] .
and hearing sounds which your common sense tells you must be the wind .
和 听力 声音 哪个 你的 常见的 感觉 讲述 你 必须 是 这 风 .

听到一些声音，你的常识告诉你那一定是风声。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [dɑ:t][ænd; ʌnd] [dæʃ] [ʌv; əv]['dɑ:nəldsən] [daʊn] [æt; ət] ['heɪstɪŋz] .
Presently came the professional dot and dash of Donaldson down at Hastings .
目前 来了 这 专业的 点 和 短跑 的 唐纳森 向下 在 黑斯廷斯 .

随后，唐纳森在黑斯廷斯带来了专业的点和划线。

[naʊ] ['dɑ:nəldsən] , [nekst][tu:; tə][big][ben] , [wʌz; wəz][ə; ei][stɑ:r]['ɑ:pəreɪtər] ,
Now Donaldson , next to Big Ben , was a star operator ,
现在 唐纳森 , 下一个 到 大的 本 , 曾是 一个 星星 操作员 ,

唐纳森当时是仅次于大本钟的明星操作员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm][kʊd; kəd][tʊ:k] ['betər] [ænd; ənd][wið; wiθ] [mɔ:r] [sætɪs'fækʃ(ə)n]['oʊvər]
and the two of 'em could talk better and with more satisfaction over
和 这 二 的 - 呢 可以 讲话 更好的 和 和 更多的 满意 超过
[ə; ei] [stretʃ] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['waɪər][ðæn; ðən] [ɪf] [ðei] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; ei]['pɑ:rlər] .
a stretch of singing wire than if they were sitting together in a parlor .
一个 拉紧 的 歌唱 金属丝 比 如果 他们 是 坐着 一起 在 一个 客厅 .

他们俩隔着一根会唱歌的电线，比坐在客厅里聊天更能畅所欲言，也更能感到满足。

['i:v(ə)n][aɪ] [nu:] ['dɑ:nəldsənz] [stɑɪl] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mɪdlɪŋ] ['ekspɜ:rt] .
Even I knew Donaldson's style , although I wasn't more than middling expert .
甚至 我 知道 唐纳森的 风格 , 虽然 我 不是 更多的 比 中等 专家 .

即使是我，虽然只算中等水平的专家，也了解唐纳森的风格。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [trɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [stʌf] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɔ:rtnɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mɔ:rs]
There were tricks in his stuff such as shortening his o's , but his Morse
那里 是 技巧 在 他的 东西 这样的 作为 缩短 他的 的 , 但 他的 莫尔斯
[ræn] ['mɑ:ti] [smu:ð] .
ran mighty smooth .
跑 强大的 光滑的 .

他的文字里有一些技巧，比如缩短字母 o 的发音，但他的摩尔斯电码写得非常流畅。

[aɪ] [ri:d] [ɔ:f][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][maɪ'self] .
I read off the message to myself .
我 读 离开 这 信息 到 我 .

我默读了一遍信息。

“ ['fri:zɪŋ] [kʊld] [daʊn] [hɪr] , [ben] . ['loʊnli] , [tu:] .
” **Freezing cold down here , Ben . Lonely , too .**
” 冷冻 寒冷的 向下 这里 , 本 . 孤独 , 也 .

“这里冷得要命，本。而且也很孤独。”

[dæm] ['loʊnli] .
Damn lonely .
该死 孤独 .

真孤单。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][get][ɑ:n] - ?
What do you get on 77 ?
什么 做 你 得到 在 - ?

77号公路有什么用？

“ [ðə; ði][big][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [kʌt][ɪn] : “ [breɪs] [ʌp] ; - [ɑ:n][taɪm] .
” **The big man at the table cut in : “ Brace up ; 77 on time .**
” 这 大的 男人 在 这 桌子 切 在 : “ 支撑 向上 ; - 在 时间 .
桌边的大个子插话道：“做好准备；77杆，按时完成。”

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['bɑ:ðər][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði][stɔ:rm] .
Nothing to bother her to - night except the storm .
没有什么 到 打扰 她 到 - 夜晚 除了 这 风暴 .

今晚除了暴风雨，没有什么能让她烦恼。

[ɔ:l] [freɪt] ['ded.hed] .
All freight deadheaded .
全部 货运 枯萎的 .

所有货物空驶。

” [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ˈsætɪsfai] [ˈdɑ:nəldsən] ,
” That seemed to satisfy Donaldson ,
” 那 似乎 到 满足 唐纳森 ,
“这似乎让唐纳森很满意。”

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] [ˈbrʊkən] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd]
for there was a long silence broken only by the whine of the wind
为了 那里 曾是 一个 长的 沉默 破碎的 仅有的 经过 这 抱怨 的 这 风
[ænd; ənd] [ðə; ði] [θʌd] ,
and the thud ,
和 这 砰的一声 ,
因为周围一片漫长的寂静，只有风的呼啸声和砰砰的声响打破了一切。

[θʌd] [ʌv; əv] [ˈdrɪv] [snoʊ] .
thud of driven snow .
砰的一声 的 驱动 雪 .
积雪压在地面上发出砰的一声。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [əˈgen] [wen] “ [en] - [ert]] , [en] - [ert]] , [en] - [ert]] , ”
I had just picked up the paper again when “ N - H , N - H , N - H , ”
我 有 只是 挑选 向上 这 纸 再次 什么时候 “ N - H , N - H , N - H , ”
[snæpt] [æt; ət] [ju: ˈes] .
snapped at us .
啪啪 在 我们 .
我刚拿起报纸，就听到“NH，NH，NH”的声音。

[ðə; ði] [ˈkrɪspnəs] [ʌv; əv] [ˈdɑ:ts] [ænd; ənd] [ˈdæʃɪz] [səˈdʒestɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
The crispness of dots and dashes suggested excitement .
这 脆度 的 点 和 破折号 建议 激动 .
清晰的点和线暗示着兴奋。

[ben] [ækˈnɑ:lɪdʒd] [drɪˈlɪbəɾətli] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwaɪər] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊɪŋ]
Ben acknowledged deliberately , but when he closed the wire I saw a narrowing
本 已确认 故意地 , 但 什么时候 他 关闭 这 金属丝 我 锯 一个 收窄
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
of his eyes .
的 他的 眼睛 .
本故意承认了，但当他挂断电话时，我看到他的眼睛眯了起来。

[ˈdɑ:nəldsən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
Donaldson was in a hurry .
唐纳森 曾是 在 一个 匆忙 .
唐纳森当时很着急。

” [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [kwɪt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , ” [hi:; hi] [brɪˈɡæn] .
” Going to quit to - morrow , ” he began .
” 去 到 辞职 到 - 明天 , ” 他 开始 .
“我明天就要辞职了，”他开口说道。

” [kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] [dʒɔɪnt] .
” Can't stand this joint .
” 不能 站立 这 联合的 .
“我受不了这个地方。”

[seɪ] , [ðeəz; ðəz] [tu:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðer; ðər] .
Say , there's two of you up there .
说 , 有 二 的 你 向上 那里 .
假设上面有两个人。

[jʊə(r)] [ˈlʌki] .
You're lucky .
你是 幸运的 .
你真幸运。

[ˈoʊld][ˈmæn][wɪl][hæv; həv][tuː; tə][kʌm][əˈkrɔːs][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈsɪstənt][ɔːr][aɪ][kwɪt].
Old man will have to come across with an assistant or I quit.
老的 男人 将要 有 到 来 穿过 和 一个 助手 或者 我 辞职 .
老头子必须带个助手来，否则我就辞职。

[duː][juː; jʊ][noʊ][jʊə(r)][ðə; ði][ˈnɪrəst][waɪt][ˈmæn][tuː; tə][emˈiː]?
Do you know you're the nearest white man to me?
做 你 知道 你是 这 最近的 白色的 男人 到 我 ?
你知道你是离我最近的白人吗?

[dʒʌst][emˈiː][əˈloʊn][hɪr].
Just me alone here.
只是 我 独自的 这里 .
只有我一个人在这里。

[noʊ][naɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmæn][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn].
No night for a man to be alone.
不 夜晚 为了 一个 男人 到 是 独自的 .
男人没有一夜是孤单的。

[hoʊld][ɑːn],[aɪ][θɪŋk][aɪ][hɪr][ˈsʌmbɑːdi][ɪn][ðə; ði][ˈweɪtɪŋ]-[ruːm].
Hold on, I think I hear somebody in the waiting room.
抓住 在 , 我 思考 我 听到 某人 在 这 等待 - 房间 .
等等，我好像听到候诊室里有人。

[ˈmeɪbi][aɪl][hæv; həv][ˈkʌmpəni].
Maybe I'll have company.
或许 患病的 有 公司 .
或许会有其他人陪我。

"[bʌt;bət][hiː; hi][ˈoʊpənd][ʌp][əˈgen][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ]: " [gʊd][lɔːrd],[mʌst; məst][biː; bi]
" **But he opened up again the next moment with:** " **Good Lord, must be**
" 但 他 打开 向上 再次 这 下一个 片刻 和 : " 好的 主 , 必须 是
[ˈgoʊɪŋ][ɔːf][maɪ][nʌt].
going off my nut.
去 离开 我的 坚果 .
但他下一刻又开口说道：“我的天哪，我一定是疯了。”

[ˈnoʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][ˈweɪtɪŋ]-[ruːm].
Nobody in the waiting room.
无人 在 这 等待 - 房间 .
候诊室里空无一人。

[ɪts][ðə; ði][wɪnd].
It's the wind.
它是 这 风 .
是风。

[aɪ][tel][juː; jʊ][ðɪs][pleɪs][ɪz][laɪk][ðə; ði][nɔːrθ][pəʊl].
I tell you this place is like the north pole.
我 告诉 你 这 地方 是 喜欢 这 北 极 .
我跟你讲，这里简直就像北极一样。

[ɪf][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hɪr][ə; eɪ][ˈfaɪər][ˈkrækliŋ].
If I could only hear a fire crackling.
如果 我 可以 仅有的 听到 一个 火 噼啪作响 .
如果我能听到柴火噼啪作响的声音就好了。

[seɪ],[ðer; ðər][aɪˈtiː][goʊz][əˈgen].
Say, there it goes again.
说 , 那里 它 去 再次 .
哎，它又来了。

[nɒʊ] , [aɪm] [wei] [ɔ:f] ; [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
No , I'm way off ; that's a fact .
不 , 我是 方式 离开 ; 那就是 一个 事实 .

不, 我完全错了; 这是事实。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
I'll have to look around .
患病的 有 到 看 大约 .

我得四处看看。

[du:][ju:; jʊ][ˈnɒʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [ˈfʌni] [ɪn][ðə; ði][waɪnd] ?
Do you notice anything funny in the wind ?
做 你 注意 任何事物 有趣的 在 这 风 ?

你有没有注意到风有什么奇怪的地方?

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] .
I seem to .
我 似乎 到 .

我好像是这样。

[waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [pʊt] [ˈfeɪdz] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ˈwɪndəʊz] ?
Why the devil didn't they put shades on these windows ?
为什么 这 魔鬼 没有 他们 放 色调 在 这些 视窗 ?

他们为什么不给这些窗户装上遮光帘呢?

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] [ˈenihaʊ] ?
What's the matter with me anyhow ?
是什么 这 事情 和 我 无论如何 ?

我到底怎么了?

" [ben] [went] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kɑ:m][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌmɜ:z] [deɪ] .
" **Ben went back at him , calm as a summer's day .**
" 本 去 后退 在 他 , 冷静的 作为 一个 夏季 天 .

“本平静地回击了他, 就像夏日里的阳光一样。

" [hoʊld][ɑ:n] , [oʊld][mæn] ; [teɪk] [sʌm; səm] [ˈwɪski] .
" **Hold on , old man ; take some whisky .**
" 抓住 在 , 老的 男人 ; 拿 一些 威士忌酒 .

“等等, 老头; 喝点威士忌。”

[ɪts] [jʊr; jər] [nə:vs] .
It's your nerves .
它是 你的 神经 .

是你的神经紧张。

[get][ə; eɪ][grɪp][ɑ:n] [jɔ:r'self] . "
Get a grip on yourself . "
得到 一个 紧握 在 你自己 . "

控制好自己情绪。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ˈænsər] [ˈdɑ:nəldsən] , [hɪz; ɪz][ˈwaɪər] - [tɔ:k] [br'kʌmɪŋ] [ˈkɑ:mɜ:, 'kɑ:lmɜ:] .
" **All right , " answered Donaldson , his wire - talk becoming calmer .**
" 全部 正确的 , " 回答 唐纳森 , 他的 金属丝 - 讲话 成为 更平静 .

“好的,”唐纳森回答道, 他的电话交谈变得平静起来。

" [jes] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈwɪski] .
" **Yes , I'll take the whisky .**
" 是的 , 患病的 拿 这 威士忌酒 .

“好的, 我要威士忌。”

[let] [,em 'i:] [nɒʊ] [ə'baʊt] - .
Let me know about 77 .
让 我 知道 关于 - .

请告诉我关于77号的情况。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:ɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ben] [aɪd] [ˌem ˈi:] [θru:] [ðə; ði][fju:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” **That was all for a while , but Ben eyed me through the fumes of his**
” 那 曾是 全部 为了 一个 尽管 , 但 本 眼睛 我 通过 这 烟雾 的 他的
[paɪp] .
pipe .
管道 .

“那件事暂时就结束了， 但本透过烟斗的烟雾打量着我。”

” [aɪ][dəʊnt][laɪk][aɪ ˈti:] , ” [hi; hi] [ˈmʌtəd] .
” **I don't like it , ” he muttered .**
” 我 不 喜欢 它 , ” 他 低声说道 .

“我不喜欢，”他嘟囔道。

” [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
” **Not a bit .**
” 不是 一个 少量 .

一点也不。

[ˈnevər] [nu:] [ˈdɑ:nəldsən][tu:; tə][ˈwaɪldkæt] [brɪˈfɔ:r] .
Never knew Donaldson to wildcat before .
绝不 知道 唐纳森 到 野猫 前 .

以前从未听说唐纳森会使用野猫战术。

[ˈwʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?
Wonder if there is anything wrong ?
想知道 如果 那里 是 任何事物 错误的 ?

不知道是不是出了什么问题？

” [aɪ][ˈdɪdnt] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ][maɪnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [[ri:k] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [ˌɪntəˈrʌptɪd]
” **I didn't say what was on my mind , for the shriek of the storm interrupted**
” 我 没有 说 什么 曾是 在 我的 头脑 , 为了 这 尖叫 的 这 风暴 中断
.
:
.

“我还没来得及说出心里话，就被暴风雨的呼啸声打断了。”

[soʊ][wi:; wi][dʒʌst][sæt] [stiɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [aɪ ˈti:]
So we just sat still and looked at each other and wondered what it
所以 我们 只是 卫星 仍然 和 看起来 在 每个 其他 和 想知道 什么 它
[wʊd] [bi:; bi][laɪk] [ɪf] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes][wə:nt, weənt][ðer; ðər] .
would be like if either of us weren't there .
会 是 喜欢 如果任何一个 的 我们 不是 那里 .

于是我们静静地坐着， 互相看着对方，想着如果我们俩都不在了，会是什么样子。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈkʊdnt] [get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] [ˈsteɪ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [freɪm]
Somehow I couldn't get rid of the picture of Hastings station — a little frame
不知何故 我 不能 得到 摆脱 的 这 图片 的 黑斯廷斯 车站 — 一个 小的 框架
[ˈbɪldɪŋ] [bækt] [ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ] [klɪf] ,
building backed up against a cliff ,
建筑 支持的 向上 反对 一个 悬崖 ,

不知为何，我始终无法忘记黑斯廷斯车站的景象——一座背靠悬崖的小型木结构建筑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaɪdɪŋ] [ˈkʌtɪŋ] [ɪn][brɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:][ænd; ənd][ðə; ði] [bæŋkt] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [laɪn]
with a siding cutting in behind it and the banked curve of the main line
和 一个 壁板 切割 在 在后面 它 和 这 银行 曲线 的 这 主要的 线
[ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] .
stretching away before it .
伸展 离开 前 它 .

后面是一条侧线，前面是主线的倾斜弯道。

[ə; eɪ] [fju:] ['fɑ:rməz] [ju:st] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɔ:tər] - [tæŋk][wʌz; wəz][ɪts] ['ri:əl][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]
A few farmers used the station , but a water - tank was its real excuse for
一个 很少 农民 用过的 这 车站 , 但 一个 水 - 坦克 曾是 它是真实的 原谅 为了
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

虽然有一些农民使用过这个车站，但它存在的真正理由其实是一个水箱。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd][hæf] - ['berɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dɑ:nəldsən] ,
I could see how the snow had half - buried it , and how Donaldson ,
我 可以 看 如何 这 雪 有 一半 - 埋葬 它 , 和 如何 唐纳森 ,
[ˈvetərən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
veteran that he was ,
老将 那 他 曾是 ,

我能看到积雪已经把它半掩埋了，也能看到唐纳森，作为一名老兵，

[maɪ] [hɪr] [streɪndʒ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] .
might hear strange sounds in the gale .
可能 听到 奇怪的 声音 在 这 大风 .

狂风中可能会听到奇怪的声音。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [raɪt] [ðen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] ['wɔznt] ['plez(ə)nt] .
I could see a great many things right then , but the sight wasn't pleasant .
我 可以 看 一个 伟大的 许多 事物 正确的 然后 , 但 这 视线 不是 令人愉快的 .
当时我看到了很多东西，但景象并不令人愉快。

[snəʊ] , [snəʊ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [snəʊ] , [ænd; ənd] ['aɪsɪ] [reɪlz][ænd; ənd] [loʊ] ,
Snow , snow and more snow , and icy rails and low ,
雪 , 雪 和 更多的 雪 , 和 冰冷的 铁轨 和 低的 ,
雪，雪，还是雪，冰冷的铁轨和低矮的路面，

[ˈhʌrɪŋ] [klaʊdz] [ju:; jʊ] [felt] [wɜ:r; wər] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['taʊər] .
hurrying clouds you felt were brushing against the tower .
匆忙 云 你 毛毡 是 刷牙 反对 这 塔 .

匆匆而过的云朵，感觉正拂过高塔。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ **Listen** !
” 听 !

“听！

” [aɪ] [snæpt] .
” **I snapped** .
” 我 啪啪 .

我崩溃了。

[ben] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Ben jumped to his feet .
本 跳了起来 到 他的 脚 .

本猛地站了起来。

“ [ðɪs] [wəʊnt][du:] .
” **This won't do** .
” 这 惯于 做 .

“这样不行。”

[hɪr] , [ju:; jʊ][kwɪt] ['lɪsnɪŋ] [ɔ:r] [ju:l] [bi:; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] ['dɑ:nəldsən] .
Here , you quit listening or you'll be as bad as Donaldson .
这里 , 你 辞职 聆听 或者 你会 是 作为 坏的 作为 唐纳森 .

你要么别听，要么就跟唐纳森一样糟糕。

“ [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][em ˈiː] .
“ **Then he came over to me** .
“ 然后 他 来了 超过 到 我 。

然后他走到我身边。

“ [aɪ] [ges] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˈðerə] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
“ **I guess it's just as well there're two of us** , “ **he said very quietly** .
“ 我 猜测 它是 只是 作为 出色地 有 二 的 我们 , “ 他 说 非常 悄悄 。

“我想，幸好我们有两个人，”他轻声说道。

“ [traɪ][ðə; ði][ˈdʒʌŋk](ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈpɔːrt][ɑːn] - .
“ **Try the junction for a report on 77** .
“ 尝试 这 交汇处 为了 一个 报告 在 - 。

“尝试在路口查看 77 号公路的报告。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][slɪm][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz]
“ **I took the key with a sense of awe — only a couple of slim wires**
“ 我 采取 这 钥匙 和 一个 感觉 的 敬畏 — 仅有的 一个 夫妻 的 苗条的 电线
[bɪˈtwiːn] [juː ˈes][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ,
between us and the world ,
之间 我们 和 这 世界 。

“我怀着敬畏之心接过钥匙——我们与世界之间只隔着几根细细的电线，”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtjænsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] - [ɪm] [daʊn] .
and a thousand chances for the storm to tear 'em down .
和 一个 千 机会 为了 这 风暴 到 撕 - 呃 向下 。

暴风雨有上千次机会将它们摧毁。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][felt][aɪ ˈtiː] , [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈdɑːnəldsən] ?
But if we felt it , what about Donaldson ?
但 如果 我们 毛毡 它 , 什么 关于 唐纳森 ？

但如果我们都有这种感觉，那么唐纳森呢？

[wʌt] [əˈbaʊt] [ˈdɑːnəldsən] , [ˈeniweɪ] ?
What about Donaldson , anyway ?
什么 关于 唐纳森 , 反正 ？

唐纳森的情况又如何呢？

[ðə; ði][ˈdʒʌŋk](ə)n] [ˈænsər] [ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] , [ðəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈsendɪŋ] .
The junction answered after a bit , though there was no life in the sending .
这 交汇处 回答 后 一个 少量 , 尽管 那里 曾是 不 生活 在 这 发送 。

过了一会儿，接线处有了回应，但发送信号却毫无动静。

“ - , “ [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ben] .
“ **McFlin** , “ **nodded Ben** .
“ - , “ 点头 本 。

“麦克弗林，”本点点头。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [staɪl] .
“ **I know his style** .
“ 我 知道 他的 风格 。

“我了解他的风格。”

[æsk][hɪm; ɪm] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] - [stænd] .
Ask him whether the orders for 77 stand .
问 他 无论 这 订单 为了 - 站立 。

问他第77号命令是否仍然有效。

“ [aɪ][dɪd] .
“ **I did** .
“ 我 做过 。

“我做了。”

“ [ʃɔr] , ” [kɪkt] - ; “ - [ɑ:n][tɑɪm] .
“ **Sure** , ” **clicked** **McFlin** ; “ **77** **on** **time** .

“ 当然 , ” 点击 - ; “ - 在 时间 .

“当然,”麦克弗林点击道; “77号准时到达。”

[pæs][hɜ:r;hər] [θru:] .
Pass **her** **through** .

经过 她 通过 .

让她过去。

[ˈrɑ:t(ə)n] [naɪt] , [ˈɪznt][,aɪˈti:] ?
Rotten **night** , **isn't** **it** ?

烂 夜晚 , 不是 它 ?

真是糟糕的一晚, 不是吗?

[ðeɪ] [gɑ:t][ə;eɪ] [pləʊ] [ˈli:diŋ;ˈledɪŋ][ðə;ði] [ˈlɪmɪtɪd] [laɪk][ə;eɪ][blaɪnd][ˈberbi] .
They **got** **a** **plow** **leading** **the** **limited** **like** **a** **blind** **baby** .

他们 得到 一个 犁 领导 这 有限的 喜欢 一个 瞎的 婴儿 .

他们像对待瞎子一样, 用犁引领着有限的人。

[soʊ] - [lɔ:ŋ] .
So - **long** .

所以 - 长的 .

这么久。

“ [ðæt] [wʌz;wəz][æt;ət][ɪˈlev(ə)n] [tu:] .
“ **That** **was** **at** **eleven** **two** .

“ 那 曾是 在 十一 二 .

“那是十一点二分。”

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˈdɑ:nəldsən] [ˈstɑ:rtɪd][ˈæftər][,ju:ˈes] [əˈgen] , [bʌt;bət][,aɪˈti:][wʌz;wəz][ə;eɪ]
Twenty **minutes** **later** **Donaldson** **started** **after** **us** **again** , **but** **it** **was** **a**

二十 分钟 之后 唐纳森 开始 后 我们 再次 , 但 它 曾是 一个

[ˈtʃætərɪŋ] ,
chattering ,
喋喋不休 ,

二十分钟后, 唐纳森又开始追赶我们, 但这次是叽叽喳喳的聊天声。

[waɪld][ˈdɑ:nəldsən] ; [ə;eɪ] [nu:] [ˈdɑ:nəldsən] [hu:] [ˈtʌmbld] [hɪz;ɪz] [ˈletərz] [ˈoʊvər] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
wild **Donaldson** ; **a** **new** **Donaldson** **who** **tumbled** **his** **letters** **over** **each** **other** .

荒野 唐纳森 ; 一个 新的 唐纳森 WHO 翻滚 他的 信件 超过 每个 其他 .

狂野的唐纳森; 一个全新的唐纳森, 他把信件胡乱地堆放在一起。

“ [en] - [eɪtʃ] , [en] - [eɪtʃ] , [en] - [eɪtʃ] , ” [hi:;hi] [ˈstʌtəd] , [ˈi:v(ə)n][ˈæftər][aɪ][hæd;həd][ˈoʊpənd][ðə;ði][ˈwaɪər]
“ **N** - **H** , **N** - **H** , **N** - **H** , ” **he** **stuttered** , **even** **after** **I** **had** **opened** **the** **wire**

“ N - H , N - H , N - H , ” 他 结巴 , 甚至 后 我 有 打开 这 金属丝

“NH, NH, NH,”即使在我打开电线之后, 他仍然结结巴巴地说。

“ [en] - [eɪtʃ] , [en] - [eɪtʃ] .
“ **N** - **H** , **N** - **H** .
“ N - H , N - H .

“NH, NH。

“ [aɪ][sent][hɪm;ɪm][ə;eɪ] [strɪŋ] [ʌv;əv][ɑ:z][ə;eɪ][maɪl] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [hi:;hi] [əkˈnɑ:lɪdʒd] .
“ **I** **sent** **him** **a** **string** **of** **Rs** **a** **mile** **long** **before** **he** **acknowledged** .

“ 我 发送 他 一个 细绳 的 卢比 一个 英里 长的 前 他 已确认 .

“我给他寄了一长串卢比, 他才回复。”

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ʌp][ðer; ðər] ?
“ **What's the matter with you up there ?**
“ 是什么 这 事情 和 你 向上 那里 ?

“你上面怎么了? ”

“ [hi:; hi] [kɪkt] .
“ **he clicked** .
“ 他 点击 :

他点击了。

“ [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] ?
“ **Gone to sleep ?**
“ 已消失 到 睡觉 ?

“睡着了吗? ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [sli:p] [naʊ] ;
But you can't sleep now ;
但 你 不能 睡觉 现在 ;

但你现在睡不着;

[ju:v] [gɔ:t][tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:r] [aɪ] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwɪr] [haʊs] .
you've got to talk to me or I'll be ready for the queer house .
你已经 得到 到 讲话 到 我 或者患病的 是 准备好 为了 这 酷儿 房子 .

你得跟我谈谈，否则我就要去同性恋之家了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndəʊ] .
Something is walking up and down outside my window .
某物 是 步行 向上 和 向下 外部 我的 窗户 .

有什么东西在我窗外走来走去。

[aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] [twɑɪs] .
I've seen it twice .
我已经 已见 它 两次 .

我看过两遍了。

[aɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['æniɪmlz] [dəʊnt] [praʊl] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] [laɪk] [ðɪs] .
It can't be a man , and animals don't prowl about in a storm like this .
它 不能 是 一个 男人 , 和 动物 不 潜行 关于 在 一个 风暴 喜欢 这 .

不可能是人，而且动物也不会在这种暴风雨中四处游荡。

['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [wɪnd] .
Listen to that wind .
听 到 那 风 .

听听这风声。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] ['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
I tell you it's walking around the station .
我 告诉 你 它是 步行 大约 这 车站 .

我告诉你，就是在车站里走走。

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
What am I saying ?
什么 是 我 说 ?

我到底在说什么？

[du:][ju:; jʊ] [br'i:ɪv] [ɪn]['gəʊsts] ?
Do you believe in ghosts ?
做 你 相信 在 鬼魂 ?

你相信有鬼吗？

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] ,
It was in the waiting - room a while back ,
它 曾是 在 这 等待 - 房间 一个 尽管 后退 ,
那是前段时间在候诊室里发生的。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [gɒ:t] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃʌ:t] [æt; ət] [,aɪ 'ti:] .
but it got out before I had a shot at it .
但 它 得到 出去 前 我 有 一个 射击 在 它 .
但在我有机会下手之前，它就泄露了。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [du:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [daʊn] [hɪr] [ə'loʊn] , [snəʊd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [dæmd]
What would you do if you were down here alone , snowed in like a damned
什么 会 你 做 如果 你 是 向下 这里 独自的 , 下雪了 在 喜欢 一个 该死的
[ˈeskɪmoʊ] ?
Eskimo ?
爱斯基摩人 ?
如果你独自一人被困在这里，像个该死的爱斯基摩人一样被大雪困住，你会怎么办？

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [du:] [ɪf] [,aɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] —
What would you do if it started to walk —
什么 会 你 做 如果 它 开始 到 走 —
如果它开始走路，你会怎么做？

“ [bɪg] [ben] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
” **Big Ben strode across the room .**
” 大的 本 大步走 穿过 这 房间 .
“大本钟大步穿过房间。”

“ [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [ki:] , ” [hi:; hi] ['θʌndəd] .
” **Give me the key , ” he thundered .**
” 给 我 这 钥匙 , ” 他 雷鸣 .
“把钥匙给我！”他怒吼道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [hɑ:rd] [greɪ] [naʊ] , [laɪk] [rɔ:k] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['faɪər] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
His eyes were hard gray now , like rock , with little points of fire in them ,
他的 眼睛 是 难的 灰色的 现在 , 喜欢 岩石 , 和 小的 积分 的 火 在 他们 ,
他的眼睛现在变得像岩石一样冷硬灰白，里面闪烁着点点火光。

[ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [si:mɪd] [hi:; hi] [wʊd] [smæʃ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz] [hi:; hi] [kræʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
and it seemed he would smash the instrument as he crashed down with
和 它 似乎 他 会 粉碎 这 乐器 作为 他 崩溃了 向下 和
[ˈdɔ:nəldsənz] [kɔ:l] .
Donaldson's call .
唐纳森的 称呼 .
仿佛他要随着唐纳森的呼喊声摔倒在地，把乐器砸碎似的。

“ [stɔ:p] [ðæt] !
” **Stop that !**
” 停止 那 !
“住手！”

“ [went] [ðə; ði] ['dɔ:ts] [ænd; ənd] ['dæɪz] , [klɪr] [kʌt] , [fæst] , [bʌt; bət] ['lɔ:di] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pʌnt]
” **went the dots and dashes , clear cut , fast , but Lordy , they had a punch**
” 去 这 点 和 破折号 , 清除 切 , 快速地 , 但 老天 , 他们 有 一个 冲床
[brɪ'haɪnd] - [ɪm] .
behind ' em .
在后面 - 呃 .
“点和划线清晰明了，速度很快，但是天哪，它们背后蕴藏着巨大的力量。”

“ [pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] .
” **Pull yourself together .**
” 拉 你自己 一起 .
振作起来。

[teɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] ['wɪski] .

Take some more whisky .
拿 一些 更多的 威士忌酒 .

再来点威士忌。

[weɪk] [ʌp] .

Wake up .
唤醒 向上 .

醒醒。

[rɪ'membə(r)] [jʊə(r)] [æn; ən][ˈɑːpəreɪtər] .

Remember you're an operator .
记住 你是 一个 操作员 .

记住，你是一名操作员。

[juːv] [gɔːt][tuː; tə][ˈhænd(ə)][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] - [naɪt] .

You've got to handle the Limited to - night .
你已经 得到 到 处理 这 有限的 到 - 夜晚 .

你今晚必须搞定Limited。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .

No more of that .
不 更多的 的 那 .

不再那样了。

[juː; jʊ] [noʊ] [dæm] [wel] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [juː; jʊ] .

You know damn well nothing is walking around down there except you .
你 知道 该死 出色地 没有什么 是 步行 大约 向下 那里 除了 你 .

你心里很清楚，下面除了你之外，什么都没有。

[rʌb] [sʌm; səm] [snəʊ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

Rub some snow in your face .
擦 一些 雪 在 你的 脸 .

往脸上抹点雪。

[weɪk] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] .

Wake up , I say .
唤醒 向上 , 我 说 .

“醒醒，”我说。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [spuːk] [stʌf] . ”

I'll talk to you as much as you like , but no more spook stuff . ”
患病的 讲话 到 你 作为 很多 作为 你 喜欢 , 但 不 更多的 幽灵 东西 . ”

你想聊多久都可以，但别再聊那些灵异的东西了。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['sləʊər] [rɪ'spɑːns] .

“ You're right , ” came the slower response .
“ 你是 正确的 , ” 来了 这 慢点 回复 .

“你说得对，”一个声音慢了下来，回答道。

“ [aɪ][wəʊnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

“ I won't bother you any more .
“ 我 惯于 打扰 你 任何 更多的 .

“我不会再打扰你了。”

[nevərðə'les] , [ɪts] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .

Nevertheless , it's walking around here .
尽管如此 , 它是 步行 大约 这里 .

然而，它却在这里四处走动。

['meɪbi] [aɪl] [get][ə; eɪ] [ɑːt] [æt; ət][aɪ'tiː] .

Maybe I'll get a shot at it .
或许 患病的 得到 一个 射击 在 它 .

或许我能有机会试试。

[aɪ] [let][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][du:] .
I'll let you know if I do .
患病的 让 你 知道 如果 我 做 :

如果我这么做了，我会通知你。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [ænd; ənd][ben][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntu:] [i:t] [ˈʌðəz] [aɪz]
" That was all , and Ben and I looked across the table into each other's eyes
" 那 曾是 全部 , 和 本 和 我 看起来 穿过 这 桌子 进入 每个 其他的 眼睛
:
:

“事情就是这样，我和本隔着桌子互相凝视着对方的眼睛。”

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?
:
:
:"出色地？

" [aɪ] ['kwestʃənd] .
" I questioned .
" 我 被质问 :

我问道。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['klɪŋɪŋ] .
He shook himself as if trying to get rid of something clinging .
他 摇晃 他自己 作为 如果 尝试 到 得到 摆脱 的 某物 依恋 :

他抖了抖身子，好像要甩掉身上什么东西。

" [oʊ] , ['dɑ:nəldsən][ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" Oh , Donaldson is getting old , " he muttered .
" 哦 , 唐纳森 是 获得 老的 , " 他 低声说道 :

“哦，唐纳森老了，”他喃喃自语道。

" [ɪts] ['ləʊnli] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪəz] [aʊt] .
" It's lonely down there , and his fire's out .
" 它是 孤独 向下 那里 , 和 他的 火灾的 出去 :

“下面很冷清，他的火也灭了。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
That's what I make of it .
那就是 什么 我 制作 的 它 :

这就是我的理解。

" [wen] [ðə; ði][wind] [haʊlz] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [ɪft] [ɪn][ə; eɪ][gɑ:d] - [fər'seɪkən][spɑ:t]
" When the wind howls , and you're on a night shift in a God - forsaken spot
" 什么时候 这 风 嚎叫 , 和 你是 在 一个 夜晚 转移 在 一个 上帝 - 被遗弃的 点
[laɪk] ['heɪstɪŋz] ,
like Hastings ,
喜欢 黑斯廷斯 ,

“当狂风呼啸，而你又在像黑斯廷斯这样荒凉的地方上夜班时，

[jʊə(r)] ['mɑ:ti] [æpt][tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] - [æn; ən] [ju:v] ['eni] ['bɪznəs] [tu:; tə]
you're mighty apt to hear and see a little more ' an you've any business to
你是 强大的 易于 到 听到 和 看 一个 小的 更多的 : 一个 你已经 任何 商业 到
:
:
:

你很可能听到和看到一些与你无关的事情。

" [ðə; ði][nekst][wɜ:rd] [ðæt] [keɪm] ['flæʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər][left][noʊ] [daʊt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] .
" The next word that came flashing over the wire left no doubt in our minds .
" 这 下一个 单词 那 来了 闪烁 超过 这 金属丝 左边 不 怀疑 在 我们的 思想 :

“接下来从电线上传来的一句话让我们确信无疑。”

['i:ðər] ['dɑ:nəldsən][wʌz; wəz] [kli:n] ['kreɪzi][ɔ:r] — [wel] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['kreɪzi] !
Either Donaldson was clean crazy or — well , he must be crazy !
任何一个 唐纳森 曾是 干净的 疯狂的 或者 — 出色地 , 他 必须 是 疯狂的 !

唐纳森要么是彻头彻尾的疯子, 要么——好吧, 他肯定疯了!

“ [ˈevər] [si:] [ə; ei] [feɪs] [hæf] [blæk] [ænd; ənd][hæf] [waɪt] ? ” [ˈstʌtəd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪnstɾəmənt] .
“ **Ever see a face half black and half white ?** ” **stuttered our instrument .**
“ 曾经 看 一个 脸 一半 黑色的 和 一半 白色的 ? ” 结巴 我们的 乐器 .

“你见过一半黑一半白的脸吗?”我们的仪器结结巴巴地问道。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; ei] [ʃɑ:t] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
“ **I had a shot at it .**
“ 我 有 一个 射击 在 它 :

“我尝试过。”

[ɪts] [sti] [ˈwɔ:kɪŋ] .
It's still walking .
它是 仍然 步行 :

它还在走。

“ [ben] [ˈweɪtɪd] [æn; ən][ˈɪnstənt] [ðen] [sent] “ [dʒeɪ] - [dʒeɪ] , ” [ˈdɑ:nəldsənz] [kɔ:l] , [ˈstedi] [fɔ:r; fər] [θri:]
“ **Ben waited an instant then sent “ J - J , “ Donaldson's call , steady for three**
“ 本 等待 一个 立即的 然后 发送 “ J - J , “ 唐纳森的 称呼 , 稳定的 为了 三
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 :

“本等了一会儿, 然后发来了唐纳森的电话J”, 持续了三分钟。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [jeld] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði]
But he might as well have opened the window and yelled out into the
但 他 可能 作为 出色地 有 打开 这 窗户 和 大喊 出去 进入 这
[stɔ:rm] .
storm .
风暴 :

但他还不如打开窗户, 对着暴风雨大喊大叫。

[ðə; ði][ˈwaɪər][wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [ded] [ɔ:r] [ˈheɪstɪŋz] [ˈwʊdnt] [ˈænsər] .
The wire was either dead or Hastings wouldn't answer .
这 金属丝 曾是 任何一个 死的 或者 黑斯廷斯 不会 回答 :

要么是线路断了, 要么是黑斯廷斯不接电话。

[ˈprez(ə)ntli] - [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][gɑ:t] [ˈbɪzi] .
Presently McFlin at the junction got busy .
目前 - 在 这 交汇处 得到 忙碌的 :

这时, 路口的麦克弗林开始忙碌起来。

“ [dʒʌst][oʊ] . [keɪ] . - [di:] - , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Just O . K . ' d 77 , “ he said .**
“ 只是 哦 : K : - d - , “ 他 说 :

“刚刚批准了77号,”他说。

“ [ˈdevəliʃ] [naɪt] .
“ **Devilish night .**
“ 恶魔般的 夜晚 :

“魔鬼之夜。”

[ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [lʊkt] [laɪk][ə; ei] [hʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][ɑ:n] [wi:lz] .
The Limited looked like a hunk of the mountain on wheels .
这 有限的 看起来 喜欢 一个 帅哥 的 这 山 在 车轮 :

这款限量版车型看起来就像一块装在轮子上的山体。

[bet][ðə; ði] [snəʊ] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:r] - [ru:fs] [gets] [skreɪpt] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌnlz] .
Bet the snow on the car - roofs gets scraped off on the top of the tunnels .
赌注 这 雪 在 这 车 - 屋顶 获得 刮擦 离开 在 这 顶部的 这 隧道 .
我敢打赌，车顶上的积雪会在隧道顶部被刮掉。

['hæpi] [dri:mz] .
Happy dreams .
快乐的 梦境 .
祝你做个好梦。

" [bʌt; bət][wi:; wi][wə:nt, weənt][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] ['hæpi] [dri:mz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə]
" **But we weren't to indulge in any happy dreams for some time to**
" 但 我们 不是 到 放纵 在 任何 快乐的 梦境 为了 一些 时间 到
[kʌm] .
come .
来 .
“但在接下来的很长一段时间里，我们都不能沉浸在美好的幻想中。”

['hɑ:rdli][hæd; həd] - [ʌt] [ʌp] [wen] " [en] - [eɪt] , [en] - [eɪt] , [en] - [eɪt] " [kɔ:ld] [ben] [bæk] .
Hardly had McFlin shut up when " N - H , N - H , N - H " called Ben back .
几乎 有 - 关闭 向上什么时候 " N - H , N - H , N - H " 称为 本 后退 .
麦克弗林刚说完话，“NH，NH，NH”就把本叫了回来。

" [ɔ:rd] , " [hi:; hi] [groʊn] , " [hɪr] [ðæt] [stɑɪl] ?
" **Lord , " he groaned , " hear that style ?**
" 主 , " 他 呻吟 , " 听到 那 风格 ?
“老天爷,”他呻吟道,“听听这风格! ”

[ɪts] ['dɑ:nəldsən] , [bʌt; bət] [wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
It's Donaldson , but what's happened to him ?
它是 唐纳森 , 但 是什么 发生 到 他 ?
是唐纳森, 但他怎么了?

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
I hate to listen to it .
我 恨 到 听 到 它 .
我讨厌听这个。

" [dʌl] , ['laɪfləs] , [flæt] , [keɪm] [ðə; ði]['dɑ:ts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] [frʌm; frəm] ['heɪstɪŋz] .
" **Dull , lifeless , flat , came the dots and dashes from Hastings .**
" 乏味的 , 无生命 , 平坦的 , 来了 这 点 和 破折号 从 黑斯廷斯 .
“来自黑斯廷斯的点和线, 枯燥乏味, 毫无生气, 平淡无奇。”

" [noʊ][ju:z] , " [kɪkt] ['dɑ:nəldsən] .
" **No use , " clicked Donaldson .**
" 不 使用 , " 点击 唐纳森 .
“没用,”唐纳森点击道。

" [ðɪs] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [em 'i:] .
" **This hide - and - seek is beyond me .**
" 这 隐藏 - 和 - 寻找 是 超过 我 .
“这种捉迷藏游戏我完全搞不懂。”

[ɪts] [feɪs] [ɪz][hæf] [blæk] [ænd; ənd][hæf] [waɪt] , [ænd; ənd]['bulɪts] [dəʊnt] ['wɜ:ri] [aɪ 'ti:] .
Its face is half black and half white , and bullets don't worry it .
它是 脸 是 一半 黑色的 和 一半 白色的 , 和 子弹 不 担心 它 .
它的脸一半是黑色, 一半是白色, 子弹也吓不倒它。

[aɪm][ə; eɪ] [gɔ:n] [dʌk] .
I'm a gone duck .
我是 一个 已消失 鸭子 .
我完蛋了。

[ˈnevər][maɪnd][ˌem ˈiː] .
Never mind me .
绝不 头脑 我 .

别理我。

[ˈenihaʊ] , [hel][ɪz][wɔːrm][ænd; ənd][naːt][æz; əz] ['loʊnsəm] [æz; əz] [ðɪs] .
Anyhow , hell is warm and not as lonesome as this .
无论如何 , 地狱 是 温暖的 和 不是 作为 寂寞 作为 这 .

总之，地狱是温暖的，而且没有这里这么孤独。

[aɪm] ['friːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ][ɡoʊst] ['stɔːri] . "
I'm freezing , and that's no ghost story . "
我是 冷冻 , 和 那就是 不 鬼 故事 . "

我冷得要命，这可不是什么鬼故事。

" [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , " ['benz] [rɪˈplaɪ] [fluː] [fɔːrθ] , " [kæn; kən] [ðæt] [stʌf] .
" **For God's sake , Ben's reply flew forth , can that stuff** .
" 为了 神的 清酒 , " 本的 回复 飞翔 前进 , " 能 那 东西 .

“看在上帝的份上，”本脱口而出，“把那东西装罐子里。”

[pʊl] [jɔːrˈself] [təˈgeðər] , [oʊld][mæn] .
Pull yourself together , old man .
拉 你自己 一起 , 老的 男人 .

振作起来，老头。

[fərˈget] [ðə; ði] [feɪs] [ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; - [ɑːn][taɪm] .
Forget the face or whatever it is ; 77's on time .
忘记 这 脸 或者 任何 它 是 ; - 在 时间 .

别管什么脸之类的，77号准时。

[hoʊld][hɑːrd] . "
Hold hard . "
抓住 难的 . "

抓紧了。

" [ʃʊr] , " [əˈɡriːd] ['dɑːnəldsən] ['waɪrəli] , " [aɪ] ['hænd(ə)] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] .
" **Sure , agreed Donaldson wearily , I'll handle the Limited** .
" 当然 , " 同意 唐纳森 疲劳 , " 患病的 处理 这 有限的 .

“当然，”唐纳森疲惫地同意道，“我会处理有限公司的事。”

['haʊz] [ðə; ði][stɔːrm][ʌp][ðər; ðər] ? "
How's the storm up there ? "
怎么样 这 风暴 向上 那里 ? "

上面的风暴怎么样了？

" ['kwɪtɪŋ] , " [laɪd; liːd][ben] , [ænd; ənd][went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Quitting , lied Ben , and went to the window** .
" 辞职 , " 撒谎了 本 , 和 去 到 这 窗户 .

“我辞职了，”本撒谎道，然后走到窗边。

[ðen] ['fɑːləʊd] [æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈsaɪləns] ,
Then followed an hour of silence ,
然后 随后 一个 小时 的 沉默 ,

随后是一小时的沉默。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] ['friːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [snoʊ] .
with only the shriek of the wind and the thud of snow .
和 仅有的 这 尖叫 的 这 风 和 这 砰的一声 的 雪 .

只有呼啸的风声和雪落的砰砰声。

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes] [smoʊkt] [kənˈsɪdərəb(ə)l][təˈbækəʊ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər] ,
I reckon the two of us smoked considerable tobacco during that hour ,
我 估计 这 二 的 我们 熏制 大量 烟草 期间 那 小时 ,

我估计我们俩在那一个小时里抽了不少烟。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ][fjuː] [geɪmz] [ʌv; əv] [ˈtʃekərz] , [tuː] , [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ˈwɒndəd]
and we played a few games of checkers , too , but our minds wandered
和 我们 玩 一个 很少 游戏 的 跳棋 , 也 , 但 我们的 思想 漫步
.
:
.

我们也玩了几局跳棋，但我们的思绪却飘忽不定。

[wen] [æt; ət][ləst][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈrɪl] [skwiːl] [ʌv; əv] - [ˈwɪs(ə)l] [əˈblʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
When at last we heard the shrill squeal of 77's whistle above the noise of
什么时候 在 最后的 我们 听到 这 尖锐 尖叫 的 - 哨 多于 这 噪音 的
[ðə; ði] [ˈblɪzəd] ,
the blizzard ,
这 暴风雪 ,
最后，我们终于听到了77号机车尖锐的汽笛声盖过了暴风雪的噪音。

[wiː; wi][felt] [ˈhæpi] .
we felt happy .
我们 毛毡 快乐的 .

我们感到很开心。

[dʒʌst][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [nɪr] [juːˈes] — [bɪˈliːv] [emˈiː] , [ðæt][wʌz; wəz]
Just to know there were other people near us — believe me , that was
只是 到 知道 那里 是 其他 人们 靠近 我们 — 相信 我 , 那 曾是
[sʌm; səm] [rɪˈliːf] !
some relief !
一些 宽慰 !
知道附近还有其他人——相信我，这真是让人松了一口气！

[fɑːr][ɔːf] [ʌp][ðə; ði][laɪn][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈhedlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ]
Far off up the line we could make out the headlight of the Limited like a
远的 离开 向上 这 线 我们 可以 制作 出去 这 前大灯 的 这 有限的 喜欢 一个
[ˈblɪŋkɪŋ] ,
blinking ,
眨眼 ,
在远处的铁轨上，我们能辨认出限量版车的车灯，就像闪烁的指示灯一样。

[ˈmɪsti] [muːn] [ˈkriːpɪŋ] [tɔːrd] [juːˈes] .
misty moon creeping toward us .
蒙蒙 月亮 爬行 朝向 我们 .
朦胧的月亮正缓缓向我们靠近。

[ben] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈseməfɔːr] [ˈlevərz] .
Ben glanced at his semaphore levers .
本 瞥了一眼 在 他的 信号 杠杆 .
本瞥了一眼他的信号机操纵杆。

[daʊn] [fiː; ji] [bɔːr] [ɑːn][juːˈes] , [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdraɪvər] [ˈmʌfld] [baɪ] [snoʊ] .
Down she bore on us , the din of her drivers muffled by snow .
向下 她 钻孔 在 我们 , 这 din 的 她 司机 闷音 经过 雪 .
她向我们疾驰而来，车夫的喧闹声被雪掩盖了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [tʌnz] , [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][ˈsɪndəz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtaʊər]
There was the thunder of moving tons , a blast of cinders against the tower
那里 曾是 这 雷 的 移动 吨 , 一个 爆炸 的 煤渣 反对 这 塔
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
巨石移动的轰鸣声响起，煤渣猛烈撞击着塔楼的窗户。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈsneɪki][laɪn][ʌv; əv][blæk][æz; əz][ðə; ði][ˈpʊlmənz][flæʃt][pæst][ˈʌndər][ðer; ðər][waɪt] -
and a snaky line of black as the Pullmans flashed past under their white -
和 一个 蛇形 线 的 黑色的 作为 这 普尔曼 闪光灯 过去的 在下面 他们的 白色的 -
[kæps] .
caps .
帽子 .

当普尔曼列车在白色顶篷下疾驰而过时，一道蜿蜒的黑色身影映入眼帘。

[wiː; wi][wɑːtʃt][hɜːr; hər][red][teɪl] - [laɪts][əˈraʊnd][ðə; ði][kɜːrv] .
We watched her red tail - lights around the curve .
我们 观看 她 红色的 尾巴 - 灯 大约 这 曲线 .

我们看着她红色的尾灯绕过弯道。

“ [dʒeɪ] - [dʒeɪ] , [dʒeɪ] - [dʒeɪ] , [dʒeɪ] - [dʒeɪ] , ” [klɪkt][ben][bæk][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪbl] .
“ J - J , J - J , J - J , ” clicked Ben , back at the table .
“ J - J , J - J , J - J , ” 点击 本 , 后退 在 这 桌子 .

“J, J, J,”回到桌边的本点击着。

[ænd; ʌnd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈheɪstɪŋz][ˈænsər][ɪn][ðə; ði][seɪm][ˈlaɪfləs][staɪl] .
And directly Hastings answered in the same lifeless style .
和 直接地 黑斯廷斯 回答 在 这 相同的 无生命 风格 .

而黑斯廷斯则以同样死气沉沉的语气直接回答。

“ [ˈlɪmɪtɪd][dʒʌst][pæst][oʊ] . [keɪ] . , ” [went][ɑːn][maɪ][saɪd][ˈpɑːrtnər] .
“ Limited just passed O . K . , ” went on my side partner .
“ 有限的 只是 通过了 哦 . K . , ” 去 在 我的 边 伙伴 .

“有限度地通过了，没问题，”我的搭档说道。

“ [haʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈfiːlɪŋ] ?
“ How are you feeling ?
“ 如何 是 你 感觉 ?

你感觉怎么样？

“ [ˈdɑːnəldsənz][ˈwaɪər] - [tɔːk][wʌz; wəz][wɜːrs][ðæn; ðən][ˈevər] .
“ Donaldson's wire - talk was worse than ever .
“ 唐纳森的 金属丝 - 讲话 曾是 更糟 比 曾经 .

“唐纳森的电讯稿比以往任何时候都更加糟糕。”

“ [faɪn] , ” [hiː; hi][ˈstʌtəd] .
“ Fine , ” he stuttered .
“ 美好的 , ” 他 结巴 .

“好吧，”他结结巴巴地说。

“ [ˈmeɪbi][aɪ][kæn; kən][hoʊld][aʊt] .
“ Maybe I can hold out .
“ 或许 我 能 抓住 出去 .

“或许我可以坚持下去。”

[ðə; ði][dæm][ˈθɪŋz][ˈɔːlweɪz][nɪr][ˌemˈiː] .
The damn thing's always near me .
这 该死 事物 总是 靠近 我 .

这该死的东西总是在我附近。

[ɪts][koʊld][hɪr] .
It's cold here .
它是 寒冷的 这里 .

这里很冷。

[aɪv][gɔːt][maɪ][fiːt][ɑːn][ðə; ði][stoʊv] .
I've got my feet on the stove .
我已经 得到 我的 脚 在 这 火炉 .

我的脚放在炉子上。

[seɪ] , [ðɪs] [stoʊv] [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
Say , this stove is a joke .
说 , 这 火炉 是 一个 开玩笑 .

我说，这炉子简直是个笑话。

[ɪts] [soʊ] ['empti] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [keɪv] [ɪn] ['prɪti] [suːn] .
It's so empty it's going to cave in pretty soon .
它是 所以 空的 它是 去 到 洞穴 在 漂亮的 很快 .

它空荡荡的，很快就要塌了。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [let][,em 'iː][traɪ] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] .
Wait a minute , let me try another shot .
等待 一个 分钟 , 让 我 尝试 其他 射击 .

稍等片刻，让我再试一次。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" **Nothing more .**
" 没有什么 更多的 .

“而已。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ðoʊ] [wiː; wi] [tʊk] [tɜːrnz][æ; ət][ðə; ði] [kiː] .
Not another word , though we took turns at the key .
不是 其他 单词 , 尽管 我们 采取 转弯 在 这 钥匙 .

虽然我们轮流开钥匙，但我们一句话也没说。

[ænd; ənd] [wen] [ben] [riː'laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And when Ben relighted his pipe I didn't like the look on his face .
和 什么时候 本 重新点燃 他的 管道 我 没有 喜欢 这 看 在 他的 脸 .

当本重新点燃烟斗时，我不喜欢他脸上的表情。

" ['dʒɪm] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] , " [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [nʌn] [ʌ; əv][juː 'es][kæn; kən][,ʌndər'stænd]
" **Jim , " he began , " there's things in this world none of us can understand**
" 吉姆 , " 他 开始 , " 有 事物 在 这 世界 没有任何 的 我们 能 理解
.
.
.

“吉姆，”他开口说道，“这世上有些事是我们任何人都无法理解的。”

[aɪ] ['rekən] ['æftər][ɔːl] [ðæt] ['meɪbi] , [aɪ] [mɪs'dʒʌdʒd] ['dɑːnəldsən] ; [pər'hæps]['hiːz] [ʌp] [ə'genst] [wʌn][ʌ; əv]
I reckon after all that maybe , I misjudged Donaldson ; perhaps he's up against one of
我 估计 后 全部 那 或许 , 我 判断失误 唐纳森 ; 也许 他是 向上 反对 一 的
- [ɪm] . "
' **em** . "
- 呃 . "

我想，或许我之前低估了唐纳森；也许他要面对的是他们中的一个。

" [kwɪt] !
" **Quit !**
" 辞职 !

“辞职！

" [aɪ] [be'ləʊd] .
" **I bellowed .**
" 我 咆哮 .

我大声喊道。

" [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [jɔːr'self] [ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['splɪtɪŋ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] , [tuː] .
" **You watch yourself or you'll be splitting a switch , too .**
" 你 手表 你自己 或者 你会 是 分裂 一个 转变 , 也 .

“你小心点，不然你也会惹上麻烦。”

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , ['dɑːnəldəsənz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][kəʊld] .
As you said a while back , Donaldson's nervous and cold .
作为 你 说 一个 尽管 后退 , 唐纳森的 紧张的 和 寒冷的 .

正如你之前所说, 唐纳森既紧张又冷漠。

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['nʌθɪŋ] [els] .
That's what's the matter with him ; nothing else .
那就是 是什么 这 事情 和 他 ; 没有什么 别的 .

他的问题就出在这里, 没有其他问题。

" [ben] , ['mʌmblɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Ben , mumbling a reply , turned again to the window .**
" 本 , 喃喃自语 一个 回复 , 转向 再次 到 这 窗户 .

本咕哝着回答, 又转过身看向窗外。

[ɪf] ['paːsəb(ə)][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [wɜːrs] .
If possible the storm was worse .
如果 可能的 这 风暴 曾是 更糟 .

如果可能的话, 这场风暴会更加猛烈。

[aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [rɪ'membər] [haʊ][,aɪ 'tiː] ['hæpənd] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dəʊzd] [ɔːf] [ə'baʊt] [ðen] ,
I don't exactly remember how it happened ; I must have dozed off about then ,
我 不 确切地 记住 如何 它 发生 ; 我 必须 有 打盹 离开 关于 然后 ,

我记不太清事情是怎么发生的了; 我当时应该是打盹儿了。

['biːɪŋ] ['prɪti] ['tʌkəd] [aʊt] .
being pretty tuckered out .
存在 漂亮的 疲惫不堪 出去 .

累坏了。

['enihaʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [ben][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][,em 'iː] .
Anyhow , the first thing I knew Ben was shaking the life out of me .
无论如何 , 这 第一的 事物 我 知道 本 曾是 摇晃 这 生活 出去 的 我 .

总之, 我醒来时, 本正使劲摇晃我, 想把我摇醒。

[aɪl] ['nevər] [fər'get][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .
I'll never forget the expression of his face as I opened my eyes .
患病的 绝不 忘记 这 表达 的 他的 脸 作为 我 打开 我的 眼睛 .

我永远不会忘记我睁开眼睛时他脸上的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [red] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] , [hɪz; ɪz][dʒɔː][set] .
His eyes were all red , his hands were working , his jaw set .
他的 眼睛 是 全部红色的 , 他的 双手 是 在工作的 , 他的 颞 放 .

他双眼通红, 双手不停地动着, 下巴紧绷。

" [weɪk] [ʌp] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [hɪst] .
" **Wake up , Jim , " he hissed .**
" 唤醒 向上 , 吉姆 , " 他 嘶嘶作响 .

“醒醒, 吉姆,”他嘶嘶地说。

" [aɪ] [hɜːrd] [,aɪ 'tiː] , [tuː] .
" **I heard it , too .**
" 我 听到 它 , 也 .

我也听到了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz][aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **No , " he went on as I instinctively looked toward the window .**
" 不 , " 他 去 在 作为 我 本能地 看起来 朝向 这 窗户 .

“不,”他继续说道, 我本能地看向窗外。

" [nɑːt][ðer; ðər] ; ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] .
" **Not there ; over the wire .**
" 不是 那里 ; 超过 这 金属丝 .

“不在那里; 在电线那边。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

" [aɪ] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [brʊk][ðə; ðɪ] ['vaɪbrət] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" I listened , but for a long time nothing broke the vibrating stillness of the
" 我 听着 , 但 为了 一个 长的 时间 没有什么 打破 这 振动 寂静 的 这
[ˈtaʊər] .
tower .
塔 .

我听着，但很长一段时间里，塔楼里震颤的寂静没有丝毫打破。

[ænd; ænd][aɪ][gɔːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] [nəːvs] .
And I got to thinking it was another case of nerves .
和 我 得到 到 思维 它 曾是 其他 案件 的 神经 .

于是我开始觉得这又是一次紧张过度的情况。

[ðen] , ['fɑːðər] [ə'bʌv] [juː 'es] !
Then , Father above us !
然后 , 父亲 多于 我们 !

那么，天父啊！

[meɪ][aɪ]['nevər] [ə'gen] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saʊnd] !
may I never again hear such a sound !
可能 我 绝不 再次 听到 这样的 一个 声音 !

但愿我永远不再听到这样的声音！

[ˈaʊər; ɑːr] ['ɪnstrəmənt] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['wɪspər] .
Our instrument started to whisper .
我们的 乐器 开始 到 耳语 .

我们的乐器开始发出低语声。

[juː; jʊ] [læf] , [duː][juː; jʊ] ?
You laugh , do you ?
你 笑 , 做 你 ?

你笑了，是吗？

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [bɪn] [ðer; ðər][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [læft] .
But if you'd been there you wouldn't have laughed .
但 如果 你会 到过 那里 你 不会 有 笑了 .

但如果你在现场，你就不会笑了。

[wiː; wi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɑːn][ˈtɪptʊʊ] , [ˈhɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .
We went over to the table on tiptoe , hardly daring to breathe .
我们 去 超过 到 这 桌子 在 脚尖 , 几乎 大胆 到 呼吸 .

我们踮着脚尖走到桌边，几乎不敢呼吸。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [stiːl] [bɑːr] ['tremblɪd] ; [muːvd] [daʊn] ; [snæpt] [bæk] , ['berli] ['kloʊzɪŋ][ðə; ðɪ]['kɑːntækt] .
The little steel bar trembled ; moved down ; snapped back , barely closing the contact .
这 小的 钢 酒吧 颤抖 ; 已搬 向下 ; 啪啪 后退 , 仅仅 结束 这 接触 .

那根细小的钢条颤抖着；向下移动；猛地弹回，勉强闭合了触点。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [mæn] ['freɪɪmɪŋ] [wɜːrdz][hiː; hi] ['kudnt] ['ʌtər] .
It was like a dying man framing words he couldn't utter .
它 曾是 喜欢 一个 垂死 男人 框架 字 他 不能 说出 .

这就像一个垂死之人试图说出他无法说出口的话。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)] , ['drʌmɪŋ] ['waɪər]['oʊvər][ðə; ði]
I followed in my mind the course of the single , drumming wire over the
我 随后 在 我的 头脑 这 课程 的 这 单身的 , 打鼓 金属丝 超过 这
['tres(ə)] ,
trestles ,
栈桥 ,

我脑海中浮现出那根单根、发出鼓声的铁丝在支架上的轨迹，

[θru:] [ðə; ði] [rə'vi:nz] , ['ʌndər][ðə; ði] ['maʊntnz] .
through the ravines , under the mountains .
通过 这 峡谷 , 在下面 这 山脉 .

穿过峡谷，穿过群山。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ?
What manner of thing was pressing the key at the other end ?
什么 方式 的 事物 曾是 紧迫 这 钥匙 在 这 其他 结尾 ?

另一端按下按钮的是什么情况？

[ben] [dra:pt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] ['pɪlʊd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz]
Ben dropped forward with an oath and pillowed his elbows on the table as
本 掉落 向前 和 一个 誓言 和 枕头 他的 肘部 在 这 桌子 作为
[ɪf] [hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] [maɪt] [eɪd][hɪm; ɪm] .
if his nearness might aid him .
如果 他的 接近 可能 援助 他 .

本恩咒骂一声，向前倾身，将手肘撑在桌子上，仿佛他的靠近能给他带来些许帮助。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ **Listen !**
” 听 !

“听！

” [hi:; hi] ['bɛgd] .
” **he begged .**
” 他 乞求 .

他恳求道。

“ [oʊ] , ['dʒɪm] , ['lɪs(ə)n] !
” **Oh , Jim , listen !**
” 哦 , 吉姆 , 听 !

“哦，吉姆，听着！ ”

” ['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['kwɪvəd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['ɪmɪəls] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋɡər]
” **Presently the instrument quivered again , but this time the impulse was stronger**
” 目前 这 乐器 颤抖 再次 , 但 这 时间 这 冲动 曾是 更强
.
:
.

“这时，仪器再次颤动起来，但这一次震动更加强烈。”

['hɔ:rəbli] ['flæsɪd] , [mə'nɑ:tənəsli] ['regjələr] , [laɪk][ðə; ði] ['leɪbəd] ['efərt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] ,
Horribly flaccid , monotonously regular , like the labored effort of an amateur ,
糟糕透了 松弛 , 单调地 常规的 , 喜欢 这 辛勤劳作 努力 的 一个 业余 ,
极其疲软，单调乏味，就像业余人士费力地完成的工作一样。

[keɪm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ʒæl; əl][fər'evər] [sɪr] [maɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spi:kəb(ə)] ['hɔ:rər] .
came the message which shall forever sear my memory with unspeakable horror .
来了 这 信息 哪个 将 永远 炙烤 我的 记忆 和 无法形容 恐怖 .

我收到了一条消息，这条消息将永远在我记忆中留下难以言喻的恐怖印记。

“ [ɡɑ:d] — [ɪn] — ['hev(ə)n] — [help][em 'i:] .
” **God — in — heaven — help me .**
” 上帝 — 在 — 天堂 — 帮助 我 .

“上帝啊，救救我。”

[ðen] [hi:; hi] [gerv] [,aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] ['stægərd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
Then he gave it up and staggered to his feet .
然后 他 给予 它 向上 和 交错 到 他的 脚 .

然后他放弃了，踉跄着站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [sleɪt] .
His face was as gray as slate .
他的 脸 曾是 作为 灰色的 作为 石板 .

他的脸色灰白如石板。

" ['dʒɪm] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] , " ['dɑ:nəldsən] [ɪz] [ded] !
" **Jim , " he gasped , " Donaldson is dead !**
" 吉姆 , " 他 倒吸一口气 , " 唐纳森 是 死的 !
" 吉姆,"他喘着气说, "唐纳森死了! "

[aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [hu:] [sent] [ðæt] ['mesɪdʒ] .
It was a dying man who sent that message .
它 曾是 一个 垂死 男人 WHO 发送 那 信息 .

那条信息是一位垂死之人发出的。

" [aɪ] [græbd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .
" **I grabbed him by the shoulders .**
" 我 抓住 他 经过 这 肩膀 .

我抓住他的肩膀。

" [ju:; jʊ] [fu:l] !
" **You fool !**
" 你 傻子 !

你这个傻瓜！

" [aɪ] [jeld] .
" **I yelled .**
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ded] — [hi:; hi] [sent] [,aɪ 'ti:] .
" **He can't be dead — he sent it .**
" 他 不能 是 死的 — 他 发送 它 .
" 他不可能死了——是他发的。”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ？

你不明白吗？

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rek] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] .
They're going to wreck the Limited .
它们是 去 到 破坏 这 有限的 .

他们会毁了Limited版。

['dɑ:nəldsən] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju: 'es] .
Donaldson was telling us .
唐纳森 曾是 讲述 我们 .

唐纳森告诉我们的。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['wu:ndɪd] .
He may be wounded .
他 可能 是 受伤 .

他可能受伤了。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][tu:; tə][him; ɪm] .

We've got to get to him .
我们已经 得到 到 得到 到 他 :

我们必须找到他。

“ [ˈsləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [sli:p] ,
“ **Slowly , as if his body was awakening from sleep ,**
“ 缓慢地 , 作为 如果 他的 身体 曾是 唤醒 从 睡觉 ,

“缓缓地, 仿佛他的身体正从睡梦中醒来,

[ðə; ði] [ˈmʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈʌndər][maɪ][hænd] [ˈtaɪtnd] .
the muscles in his shoulders under my hand tightened .
这 肌肉 在 他的 肩膀 在下面 我的 手 收紧 :

我手下的他肩膀肌肉紧绷起来。

“ [ʃʊr] , [aɪ][get][ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **Sure , I get you , “ he whispered .**
“ 当然 , 我 得到 你 , “ 他 低声说道 :

“当然, 我明白你的意思,”他低声说道。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdu:ɪŋ] , [hi:; hi] [ʃʊk] [em ˈi:] [ɔ:f] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈblaɪndli]
And before I knew what he was doing , he shook me off , rushing blindly
和 前 我 知道 什么 他 曾是 正在做 , 他 摇晃 我 离开 , 匆忙 盲目地

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] .
for the stairs .
为了 这 楼梯 :

我还没反应过来, 他就甩开我, 盲目地冲向楼梯。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ˈdʒɪm] .
“ **Come on , Jim .**
“ 来 在 , 吉姆 :

“来吧, 吉姆。”

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [ˈhɜ:ri] !
For God's sake , hurry !
为了 神的 清酒 , 匆忙 !

看在上帝的份上, 快点!

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] .
“ **he called .**
“ 他 称为 :

他打电话来。

“ [brɪŋ] [maɪ][gʌŋ][ænd; ənd][sʌm; səm] [tɔ:ˈpi:dəʊz] .
“ **Bring my gun and some torpedoes .**
“ 带来 我的 枪 和 一些 鱼雷 :

“把我的枪和一些鱼雷带来。”

[ɪts] [ˈoʊnli][faɪv] [maɪlz] [baɪ][ðə; ði][roʊd] ; [ˈθɜ:rti] [daʊn] [ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][baɪ][ðə; ði] [træk] .
It's only five miles by the road ; thirty down the mountain by the track .
它是 仅有的 五 英里 经过 这 路 ; 三十 向下 这 山 经过 这 追踪 :

走公路只有五英里; 走山上的小路下山有三十英里。

[lets] [traɪ][ðə; ði][kɑ:r] —
Let's try the car —
我们来吧 尝试 这 车 —

我们来试驾一下这辆车——

” [aɪ] [stɑ:pt] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜ] [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lɜr] [wi:; wi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] [wʌz; wəz]
“ **I stopped long enough to be sure the revolver we kept in a drawer was**
” 我 停止 长的 足够的 到 是 当然 这 左轮手枪 我们 保留 在 一个 抽屉 曾是
[ˈlʊədɪd] ,
loaded ,
已加载 ,

“我停下来确认我们放在抽屉里的左轮手枪已经上膛。”

[stʌft] [sʌm; səm] [tɔ:ˈpi:dəʊz] [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] .
stuffed some torpedoes in my pocket , and followed him .
填充 一些 鱼雷 在 我的 口袋 , 和 随后 他 .

我把一些鱼雷塞进口袋，然后跟着他走了。

[aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [geɪl] [hi:; hi] [sped] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [ˈsekənd] - [hænd] , [mʌd] -
Out into the gale he sped to where he kept his little second - hand , mud -
出去 进入 这 大风 他 加速 到 在哪里 他 保留 他的 小的 第二 - 手 , 泥 -
[ˈspætəd] [gæs] - [ˈwægən] .
spattered gas - wagon .
溅射 气体 - 车皮 .

他顶着狂风，飞驰到他停放那辆沾满泥浆的二手小油罐车的地方。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [kɪd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [læft] [æt; ət] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [preɪd] .
I had always kidded him about it , laughed at it ; but now I prayed .
我 有 总是 开玩笑 他 关于 它 , 笑了 在 它 ; 但 现在 我 祈祷 .

我以前总是拿这件事取笑他，但现在我却向他祈祷。

[jes] , [ˈfʌni] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [em ˈi:] [preɪŋ] !
Yes , funny when you think of it , me praying !
是的 , 有趣的 什么时候 你 思考 的 它 , 我 祈祷 !

是啊，仔细想想真滑稽，我居然在祈祷！

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] — [preɪd] [aɪ ˈti:] [wʊd] [rʌŋ] ; [preɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [gæs] [ænd; ənd] [ɔɪl] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
But I did — prayed it would run ; prayed there was gas and oil in it .
但 我 做过 — 祈祷 它 会 跑步 ; 祈祷 那里 曾是 气体 和 油 在 它 .

但我确实祈祷它能发动；祈祷里面有汽油和机油。

[wʌns] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ðə; ði] [stɔ:rm] [ræpt] [əˈraʊnd] [ju: ˈes] ,
Once away from the lee of the building , the storm wrapped around us ,
一次 离开 从 这 李 的 这 建筑 , 这 风暴 包装 大约 我们 ,

一旦离开建筑物的背风面，暴风雨就将我们包围了。

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeɪsɪz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ju: ˈes] [gæsp] [fɔ:r; fər] [breθ] .
flinging the snow in our faces , making us gasp for breath .
投掷 这 雪 在 我们的 面孔 , 制作 我们 喘气 为了 气息 .

雪花扑面而来，让我们喘不过气来。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈdespəɾət] [ˈtjænsɪz] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:l] [ru:lz] — [ðɪs] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtaʊər]
We were taking desperate chances and breaking all rules — this leaving a tower
我们 是 采取 绝望的 机会 和 打破 全部 规则 — 这 离开 一个 塔

[ˈveɪkənt] ,
vacant ,
空缺 ,

我们当时冒着极大的风险，违反了所有规则——这导致一座塔楼空置。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [wi:; wi] [du:] ?
but what could we do ?
但 什么 可以 我们 做 ?

但我们又能怎么办呢？

[wʌt] [ɪn] [ˈgɑ:dz] [neɪm] [kʊd; kəd] [wi:; wi] [du:] ?
What in God's name could we do ?
什么 在 神的 姓名 可以 我们 做 ?

我们究竟能做什么？

[wen] [aɪ] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ben][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kræŋkɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪn] ['despəɾətli] .
When I caught up with Ben he was cranking the engine desperately .
什么时候 我 捕捉 向上 和 本 他 曾是 启动 这 引擎 绝望地 .
当我追上本时，他正在拼命地发动引擎。

[aɪ] [prɒpt] [ðə; ði] ['ʃænti] [dɔ:r] ['oʊpən] ,
I propped the shanty door open ,
我 支撑 这 棚屋 门 打开 ,
我把棚屋的门撑开，

[ðoʊ] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][wind] ['θreɪnd] [tu:; tə] ['ferli] [ter; tɪ(ə)r][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] .
though the blast of wind threatened to fairly tear it from its hinges .
尽管 这 爆炸 的 风 威胁 到 相当 撕 它 从 它是 铰链 .
尽管狂风几乎要把它从铰链上扯下来。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði]['reɪdiətər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][hæd; həd] [,ænti'fri:zɪŋ] ['mɪkstʃər][ɪn][,aɪ 'ti:] .
Fortunately the radiator of the car had antifreezing mixture in it .
幸运的是 这 散热器 的 这 车 有 防冻剂 混合物 在 它 .
幸好汽车散热器里有防冻液。

['æftər][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ]['moʊmənt] , [ðə; ði]['endʒɪn] [geɪv] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [dɪs'gʌstɪd] [kɔfs]
After an agonizing moment , the engine gave a couple of disgusted coughs
后 一个 痛苦的 片刻 , 这 引擎 给予 一个 夫妻 的 厌恶 咳嗽
[ænd; ənd][daɪd] .
and died .
和 死亡 .
经过一阵痛苦的挣扎，发动机发出几声厌恶的咳嗽，然后熄火了。

[bʌt; bət][ben] [went] [raɪt] [ɑ:n] .
But Ben went right on .
但 本 去 正确的 在 .
但本继续往前走。

[hi:; hi] [spʌn] [ðæt] [θɪŋ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['dɪzi] [æz; əz][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['θrɑ:tl] ,
He spun that thing till I was dizzy as I sat with my hand on the throttle ,
他 旋转 那 事物 直到 我 曾是 晕眩的 作为 我 卫星 和 我的 手 在 这 风门 ,
他猛地转动那玩意儿，直到我坐在那里手放在油门上都感到头晕目眩。

['fi:dɪŋ] [,aɪ 'ti:] [rɔ:] [gæs] .
feeding it raw gas .
喂养 它 生的 气体 .
给它输送的是未经处理的天然气。

[wen] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [tʃæns] [left] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ,
When there seemed no chance left , and I could see the Limited a burning ,
什么时候 那里 似乎 不 机会 左边 , 和 我 可以 看 这 有限的 一个 燃烧 ,
当一切似乎都毫无希望，我看到有限公司正在燃烧时，

['blækənd] [mæs] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəd] , [ðə; ði]['endʒɪn] ['stɑ:rtɪd] , ['mɪsɪŋ]
blackened mass , and hear the cries of the injured , the engine started , missing
变黑 大量的 , 和 听到 这 哭泣 的 这 受伤 , 这 引擎 开始 , 丢失的
[laɪk] ['θʌndər] ,
like thunder ,
喜欢 雷 ,
一片漆黑，传来伤者的哭喊声，引擎启动了，却像雷鸣般戛然而止。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
to be sure .
到 是 当然 .
的确如此。

[ben] [li:pt] [ɪn] [br'saɪd] [em 'i:] [ænd; ənd] [let] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] .
Ben leaped in beside me and let in his clutch .
本 跳跃 在 旁 我 和 让 在 他的 离合器 .

本跳到我身边，放开了他的手套。

[wʌns] [br'jɑ:nd] [ðə; ði] ['fænti] ['aʊər; ɑ:r] ['hedlaɪts] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] [bæŋk] [ʌv; əv] [snəʊ] ,
Once beyond the shanty our headlights ended in a whirling bank of snow ,
一次 超过 这 棚屋 我们的 前大灯 结束 在 一个 旋转 银行 的 雪 ,
驶出小屋后，我们的车灯消失在一片旋转的雪堆中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [stæbd] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪvŋ] [neɪl] .
and the cold stabbed like a driven nail .
和 这 寒冷的 刺伤 喜欢 一个 驱动 指甲 .

寒冷像钉子一样刺痛着我。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['betər] [naʊ] .
But the engine was running better now .
但 这 引擎 曾是 跑步 更好的 现在 .

但现在发动机运转得更好了。

[haʊ] [maɪ] [saɪd] ['pɑ:rtnər] [faʊnd] [ðə; ði] [rəʊd] ,
How my side partner found the road ,
如何 我的 边 伙伴 成立 这 路 ,

我的合伙人是如何找到这条路的，

[ɔ:r] [haʊ] [hi:; hi] [kept] [ðæt] ['rɪkəti] [pi:s] [ʌv; əv] [dʒʌŋk] [frʌm; frəm] ['tʃʌkɪŋ] [ju: 'es] [daʊn] [ə; eɪ] [rə'vi:n] [aɪl] ['nevər] [noʊ] .
or how he kept that rickety piece of junk from chucking us down a ravine .
或者 如何 他 保留 那 摇摇晃晃的 片 的 垃圾 从 投掷 我们 向下 一个 峡谷
I'll never know .
患病的 绝不 知道 .

我永远也不会知道他是如何阻止那辆摇摇晃晃的破车把我们甩下山沟的。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] .
But he did .
但 他 做过 .

但他确实做到了。

[jes] , [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:rd] , [hi:; hi] [dɪd] .
Yes , by the grace of the Lord , he did .
是的 , 经过 这 优雅 的 这 主 , 他 做过 .

是的，靠着主的恩典，他做到了。

[pɪtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔ:rm] , ['sɪŋkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [hʌbz] ,
Pitching like a ship in a storm , sinking now and then up to our hubs ,
投球 喜欢 一个 船 在 一个 风暴 , 下沉 现在 和 然后 向上 到 我们的 枢纽 ,
像暴风雨中的船只一样摇晃，时而下沉，时而又回到我们的枢纽附近。

[wi:; wi] [dʒaʊnst] [ɑ:n] [daʊn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] .
we jounced on down that mountain .
我们 弹跳 在 向下 那 山 .

我们蹦蹦跳跳地下了山。

[wʌt] [evər'læstɪŋ] [maɪlz] [ʌv; əv] ['emptɪnəs] !
What everlasting miles of emptiness !
什么 永恒 英里 的 空虚 !

无尽的空旷！

[wʌt] ['baɪtɪŋ] [peɪn] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrɪ] [ænd; ənd] [hændz] [ænd; ənd] ['noʊzɪz] [tɜ:rnd] [red] , [ðen] [waɪt]
What biting pain as our ears and hands and noses turned red , then white
什么 咬 疼痛 作为 我们的 耳朵 和 双手 和 鼻子 转向 红色的 , 然后 白色的
.
:
.

耳朵、手和鼻子都变得通红，然后又变白，那种刺痛感真是难以忍受。

[wʌns] [wi:: wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ri:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [bɪ'loʊ] [ju: 'es] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪd] ;
Once we heard the shriek of the Limited below us on the grade ;
一次 我们 听到 这 尖叫 的 这 有限的 以下 我们 在 这 年级 ;

我们曾听到下方路段上“有限公司”列车的尖啸声；

[wʌns] [wi:: wi] [sɔ:] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['fɜ:rniʃ] [dɔ:r] .
once we saw the flash of her furnace door .
一次 我们 锯 这 闪光 的 她 炉 门 .

我们曾看到她家炉门闪过一道光。

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['mɪnɪts] ; ['mɪnɪts] ['ɪntu:] ['aʊərz] .
Seconds turned into minutes ; minutes into hours .
秒 转向 进入 分钟 ; 分钟 进入 小时 .

秒变成了分钟，分钟变成了小时。

[wʊd] [wi:: wi] [bi:: bi] [ɪn] [taɪm] ?
Would we be in time ?
会 我们 是 在 时间 ?

我们能及时赶到吗？

[aɪ] [set] [maɪ] [ti:θ] [ænd; ənd] [preɪd] [sʌm; səm] [mɔ:r] .
I set my teeth and prayed some more .
我 放 我的 牙齿 和 祈祷 一些 更多的 .

我咬紧牙关，继续祈祷。

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[wi:: wi] [hæd; həd] [hɪt] [ðə; ði] [læst] [stretʃ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['smʌðər] [wi:: wi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]
we had hit the last stretch and through the smother we could see the
我们 有 打 这 最后的 拉紧 和 通过 这 窒息 我们 可以 看 这
[ˈseməfɔ:r] [laɪts] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ['steɪ(ə)n] .
semaphore lights of Hastings station .
信号 灯 的 黑斯廷斯 车站 .

我们已经到达了最后一段路程，透过浓重的烟雾，我们可以看到黑斯廷斯车站的信号灯。

['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] .
Also the light in the building itself .
还 这 光 在 这 建筑 本身 .

还有建筑物本身的照明。

['aʊər; ɑ:r] [kɑ:r] [snɔ:tɪd] [ænd; ənd] [ɡroʊn] [æz; əz] [ben] [fed] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [ɡæs] ,
Our car snorted and groaned as Ben fed it the gas ,
我们的 车 哼了一声 和 呻吟 作为 本 美联储 它 这 气体 ,

本踩下油门，我们的车发出喘息和呻吟声。

['skɪdɪŋ] [tu:: tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɔ:r] [flɪŋɪŋ] [ju: 'es] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [si:ts] ,
skidding to the edge of a precipice or flinging us half out of our seats ,
集材 到 这 边缘 的 一个 悬崖 或者 投掷 我们 一半 出去 的 我们的 座位 ,
滑到悬崖边上，或者把我们甩出座位一半，

[bʌt; bət][wi:; wi][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæt] .
but we never thought of that .
但 我们 绝不 想法 的 那 .

但我们从未想到过这一点。

[ænd; ənd][naʊ] [keɪm] [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪmətədz, ˈlɪmɪtɪdz] [ˈwɪs(ə)l] , [ðɪs] [taɪm] [əˈbʌv] [ju: ˈes] .
And now came the wail of the Limited's whistle , this time above us .
和 现在 来了 这 哀号 的 这 有限公司 哨 , 这 时间 多于 我们 .
这时, 高架列车的汽笛声响起, 这次是从我们头顶上方传来的。

[hɜ:r; hær] [ˈhedlaɪt] [ˈflɪkəd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][kʌt] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ʌnˈsɜ:rt(ə)n][ˈfɪŋgərz]
Her headlight flickered across the cut , touching the station with uncertain fingers
她 前大灯 闪烁 穿过 这 切 , 接触 这 车站 和 不确定 手指
.
.
.

她的车灯在路边闪烁, 手指犹豫地触碰到了车站。

[ðə; ði] [ˈseməfɔ:r] [wʌz; wəz][set] [ɡri:n] .
The semaphore was set green .
这 信号 曾是 放 绿色的 .

信号灯设置为绿色。

[aɪ] [ˈʃɪvəd] , [bʌt; bət][nɑ:t][frʌm; frəm][kəʊld] .
I shivered , but not from cold .
我 瑟瑟发抖 , 但 不是 从 寒冷的 .

我打了个寒颤, 不是因为冷。

[ɪf] [ˈoʊnli][wi:; wi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈevərˈlæstɪŋ] [snoʊ] — [haʊ] [ˌaɪ ˈti:] [klʌŋ]
If only we had half a chance , but the everlasting snow — how it clung
如果 仅有的 我们 有 一半 一个 机会 , 但 这 永恒 雪 — 如何 它 紧紧抓住
[tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [wi:lz] !
to our wheels !
到 我们的 车轮 !

如果我们有一半的机会就好了, 可是这永不停歇的雪——它怎么粘在我们的车轮上呢!

[ænd; ənd][ˈʌndər][ˌaɪ ˈti:][ˈaʊər; ɑ:r][ˈtaɪər] - [tʃeɪnz] [spʌn] [ˈgreɪtɪŋli] [ɪn] [red] [kleɪ] [wɪtʃ] [flekt] [ðə; ði]
And under it our tire - chains spun gratingly in red clay which flecked the
和 在下面 它 我们的 胎 - 链条 旋转 令人不快地 在 红色的 黏土 哪个 有斑点的 这
[waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][laɪk] [blʌd] .
white of the road like blood .
白色的 的 这 路 喜欢 血 .

在它下面, 我们的防滑链在红色的粘土中发出刺耳的摩擦声, 粘土像血迹一样点缀着白色的路面。

[ˈberɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ˈheɪstɪŋz] [ˈsteɪ](ə)n , [ˈɡæðərɪŋ] [spi:d] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [paʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
Bearing down on Hastings station , gathering speed with each pound of her
轴承 向下 在 黑斯廷斯 车站 , 采集 速度 和 每个 磅 的 她
[ˈdraɪvər] , [ˈθʌndəd] [ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] .
drivers , thundered the Limited .
司机 , 雷鸣 这 有限的 .

特快列车轰隆隆地向黑斯廷斯车站疾驰而来, 车轮每转一磅, 速度就加快一分。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈɡenst] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [krɔ:s] - [taɪz] —
We were playing the passage of a minute against a pile of cross - ties —
我们 是 玩耍 这 通道 的 一个 分钟 反对 一个 桩 的 叉 - 领带 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:rfeɪt] [wʌz; wəz] [deθ] !
and the forfeit was death !
和 这 丧失 曾是 死亡 !

我们当时正在玩一个游戏, 游戏规则是: 用一分钟的时间对抗一堆交叉的枕木——而惩罚就是死亡!

[naʊ] [wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]
Now we reached the nearest point to the right - of - way , and as we
现在 我们 达到 这 最近的 观点 到 这 正确的 - 的 - 方式 , 和 作为 我们
[dʒɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,
jerked to a halt ,
猛地一抖 到 一个 停止 ,

现在我们到达了离路权最近的点，然后猛地停了下来。

[ə; eɪ] [blæk] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['diːpɔʊ][ˈplætˌfɔːrm] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .
a black figure appeared on the depot platform against the light .
一个 黑色的 数字 出现 在 这 仓库 平台 反对 这 光 .

在灯光的映衬下，车站站台上出现了一个黑色身影。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sɪŋ] [pæst] .
I saw the flash of a gun and heard a bullet sing past .
我 锯 这 闪光 的 一个 枪 和 听到 一个 子弹 唱歌 过去的 .

我看到枪火闪光，听到子弹呼啸而过。

[bʌt; bət][ben] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .
But Ben paid no heed .
但 本 有薪酬的 不 注意 .

但本毫不在意。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] , [hiː; hi] ['flaʊndəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [træk] .
Throwing himself from the car , he floundered over to the track .
投掷 他自己 从 这 车 , 他 挣扎 超过 到 这 追踪 .

他从车里跳出来，跌跌撞撞地走到赛道上。

[aɪ][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪ(ə)n] , ['faɪərɪŋ][æz; əz][aɪ] [went] .
I ran toward the station , firing as I went .
我 跑 朝向 这 车站 , 射击 作为 我 去 .

我朝着车站跑去，边跑边开枪。

[wʌnz][aɪ] [lʊkt] [bæk] .
Once I looked back .
一次 我 看起来 后退 .

我曾回头看过。

[ben][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [daʊn] , [ə'dʒʌstɪŋ] [tɔː'piːdəʊz] ['ʌndər][ðə; ði] ['veri] ['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [pləʊ] .
Ben was kneeling down , adjusting torpedoes under the very pilot of the plow .
本 曾是 跪着 向下 , 调整 鱼雷 在下面 这 非常 飞行员 的 这 犁 .

本跪在地上，调整着犁头下方的鱼雷。

[naʊ] [ðer; ðər]['ɪznt] ['eni] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [rɔːrd] [baɪ] ,
Now there isn't any use of my explaining how the Limited roared by ,
现在 那里 不是 任何 使用 的 我的 解释 如何 这 有限的 咆哮 经过 ,

现在我解释这辆限量版列车是如何呼啸而过的已经没有任何意义了。

[hɜːr; hər] [endʒɪ'nɪr] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seməfɔːr] ;
her engineer satisfied with the green of the semaphore ;
她 工程师 使满意 和 这 绿色的 的 这 信号 ;

她的工程师对信号灯的绿色很满意；

[nɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [er] [wen] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
nor how he gave her the air when the torpedoes warned him .
也不 如何 他 给予 她 这 空气什么时候 这 鱼雷 警告 他 .

也没有说明当鱼雷发出警告时，他是如何让她呼吸的。

[nɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːt(ə)] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbændɪts] [huː] [hæd; həd]
Nor , for that matter , of the futile pursuit of the bandits who had
也不 , 为了 那 事情 , 的 这 徒劳 追逐 的 这 强盗 WHO 有
[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪtʃ] [hɜːr; hər] .
intended to ditch her :
故意的 到 沟 她 :

也包括那些企图抛弃她的强盗们徒劳的追逐。

[ɔːl] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .
All that came out in the morning paper .
全部 那 来了 出去 在 这 早晨 纸 .

所有这些内容都刊登在晨报上了。

[ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [krɔːs] - [taɪz] [tʃeɪnd]
If I remember , there was even a picture of the pile of cross - ties chained
如果 我 记住 , 那里 曾是 甚至 一个 图片 的 这 桩 的 叉 - 领带 连锁
[tuː; tə][ðə; ði] [træk] .
to the track .
到 这 追踪 .

如果我没记错的话, 甚至还有一张照片, 照片上是一堆用铁链拴在铁轨上的枕木。

[ðə; ði][fækt][ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] ['heɪstɪŋz] ['steɪ(ə)n] .
The fact that will interest you is what we discovered in Hastings station .
这 事实 那 将要 兴趣 你 是 什么 我们 发现 在 黑斯廷斯 车站 .

您在黑斯廷斯火车站的发现一定会让您感兴趣。

[wɪˈðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] - ['wʌndərɪŋ] [kruː] ,
Without bothering to explain to 77's wondering crew ,
没有 烦人 到 解释 到 - 好奇 全体人员 ,

他懒得向77号机上那些疑惑的机组人员解释,

[wiː; wi] [dæft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wertɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt]
we dashed into the waiting - room and threw open the door of the ticket
我们 虚线 进入 这 等待 - 房间 和 扔 打开 这 门 的 这 票
[ˈɑːfɪs] .
office :
办公室 .

我们冲进候车室, 一把推开售票处的门。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt][ˈdɑːnəldsən] .
At the table sat Donaldson .
在 这 桌子 卫星 唐纳森 .

唐纳森坐在桌旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] ,
He was stiff and rigid ,
他 曾是 僵硬的 和 死板的 ,

他僵硬而刻板。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌɡli] [blɒtʃt] [hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [ðer; ðər] [krept] [ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n] [striːm]
and from an ugly blotched hole in his neck there crept a frozen stream
和 从 一个 丑陋的 斑驳的 洞 在 他的 脖子 那里 悄悄地爬 一个 冷冻 溪流
[ʌv; əv] [blʌd] .
of blood .
的 血 .

从他脖子上一个丑陋的、斑驳的伤口里, 渗出了一股冰冷的血流。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪgræf] - [kiː] .
His right hand still rested on the telegraph - key .
他的 正确的 手 仍然 休息 在 这 电报 - 钥匙 .

他的右手仍然放在电报键上。

“ [gʊd] [gɑ:d] !
“ **Good God** !
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

“ [aɪ] ['mʌtəd] .
“ **I muttered** .
“ 我 低声说道 .

我低声说道。

“ [ded] !
“ **Dead** !
“ 死的 !

“死的！

[hi: hi][ˈnevər] [mu:vɪd] [ˈæftər][hi: hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] .
He never moved after he was shot .
他 绝不 已搬 后 他 曾是 射击 .

他中枪后就再也没有动过。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] , ['sʌmhəʊ] ['fi:lɪŋ] ['benz] [aɪz] [əˈpɑ:n][,em 'i:] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **And then, somehow feeling Ben's eyes upon me, I looked at him** .
“ 和 然后 , 不知何故 感觉 本的 眼睛 之上 我 , 我 看起来 在 他 .

“然后，不知怎的，我感觉到本的目光落在了我身上，于是我看向了他。”

[hɪz; ɪz][smaɪl][wʌz; wəz] ['gæstli] .
His smile was ghastly .
他的 微笑 曾是 阴森 .

他的笑容令人毛骨悚然。

“ [ʃʊr] ? “ [hi: hi] [sed] .
“ **Sure ? “ he said** .
“ 当然 ? “ 他 说 .

“真的吗？”他问道。

“ [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][soʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['təʊər] .
“ **I told you so back in the tower** .
“ 我 讲述 你 所以 后退 在 这 塔 .

“我在塔楼里就告诉过你。”

[hi: hi][ˈnevər] [mu:vɪd] [ˈæftər][hi: hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] ?
He never moved after he was shot ?
他 绝不 已搬 后 他 曾是 射击 ?

他中枪后就再也没动过？

[ðen] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] ['mesɪdʒ] ?
Then what about that message ?
然后 什么 关于 那 信息 ?

那么，那条信息呢？

[haʊ] [dɪd][hi: hi] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [krɔ:s] - [taɪz] ? “
How did he know about the cross - ties ? “
如何 做过 他 知道 关于 这 叉 - 领带 ? “

他怎么会知道有交叉枕木呢？

“ [ʃʌt] [ʌp] !
“ **Shut up** !
“ 关闭 向上 !

“住口！

“ [aɪ] ['fri:kt] .
“ **I shrieked** .
“ 我 尖叫 .

我尖叫起来。

“ [hɪr] , [lets] [get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .
“ **Here** , **let's get him out of this** .
“ 这里 , 我们来吧 得到 他 出去 的 这 .

“来，我们把他弄出去。”

[wi:l] [goʊ] [daʊn] [ɑ:n] - .
We'll go down on 77 .
出色地 去 向下 在 - .

我们将走77号公路。

[aɪm] [θru:] !
I'm through !
我是 通过 !

我完了！

“ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjueɪ] - , - ['ɪʊ:] [ʌv; əv] [ɔ:l] - ['stɔ:ri]
“ **Transcriber's Note : This story appeared in the January 31 , 1920 issue of All - Story**
“ 转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 一月 - , - 问题 的 全部 - 故事
[ˈwi:kli] [ˈmæɡəzi:n] .
Weekly magazine .
每周 杂志 .

转录者注：这个故事刊登于 1920 年 1 月 31 日的《All-Story Weekly》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

